

# Den Deiwelselter

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH

3/98

## Editorial

20. September 1998

### E puer Gedanken iwwer dem Schäfte Roger Brachmond seng Demissioun an iwwer d'Rentrée 98

Fir ze verhënneren, datt bäi Geleënheet vu menger Demissioun déi wëllst Gerüchter a Spekulationen dorëmmer zirkuléieren, halen ech drop, e puer Explikationen zu dësem Schrëtt ze gin.

'T as eng Decisioun vum Verstand. Wann ech 1. mäin Alter kucken, da muss ech soen, datt ech bäi wäitem den eelsten am Schäfte sin. Och wann ech mech nach nët al fillen, ech sin et awer. An 2., wann ee jonke valable Ramplassang do as, soll ee nët op sengem Stull peche bleiwen. Dat war meng Iwwerzeugung am Beruff, dat as se och an der Politik. An 3., déi Hetzkampagne, déi queesch duerch eist Land géint d'Staatsbeamten ganz onnüancéiert gefouert gët, bedréckt mech zu déifst, a speziell dee Garscht an dee Näid géintiwwer de Pensionären. Dofir wëll ech fir den Ament nët méi an der ischter Rei stoen, do wou ee matzen an der Schosslinn as, mee an d'zweet Glid zrécktrieden an der Hoffnung op méi roueg Zäiten.

Wann ech nëmmen op mäin Häerz gelauschert hätt, da wär et nët zu dëser Demissioun komm. 4<sup>1/2</sup> Jar laang hun ech

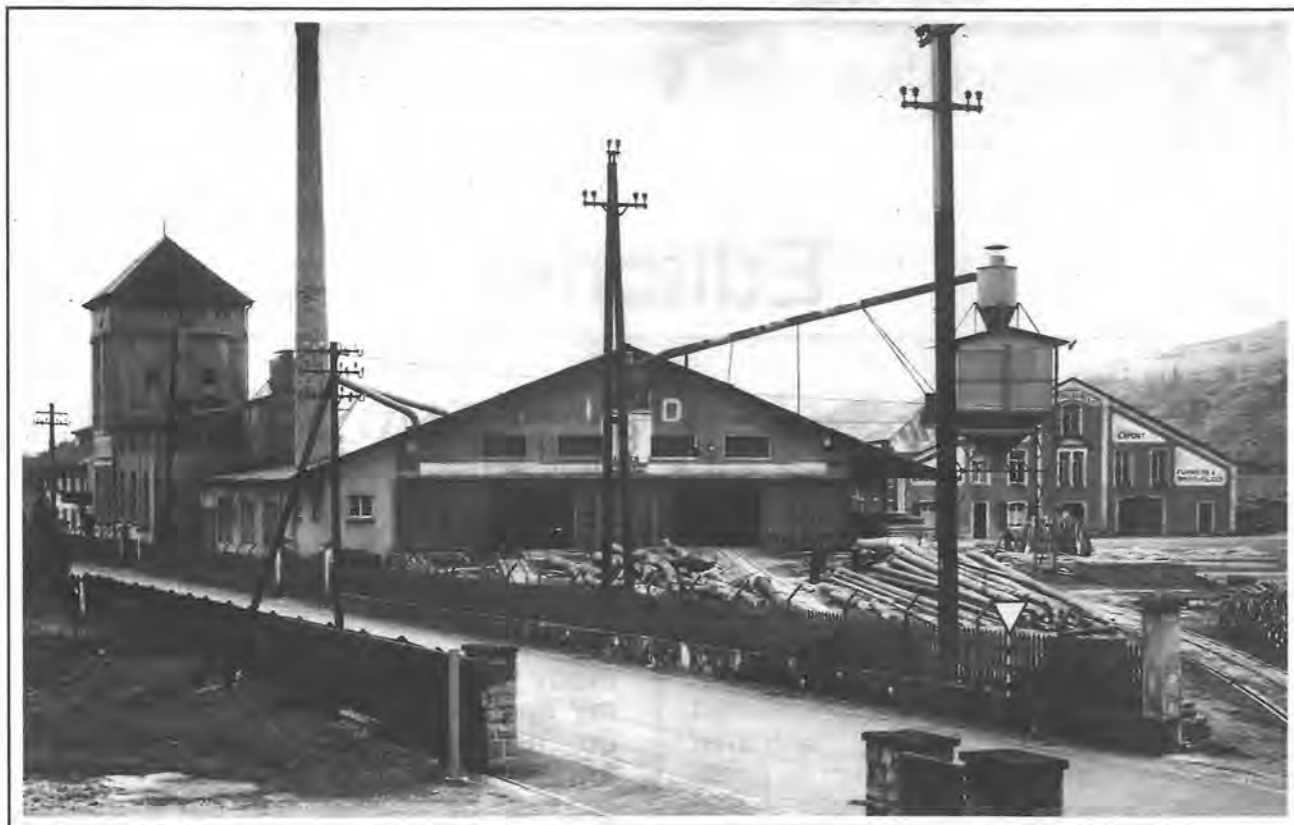
mech wuel gefillt am Schäfte; do hate mir eng superfrëndschaflech Atmosphär, do as vill geschafft gin an enger formidabler Entente. Dofir halen ech drop, grad op dëser Plaz, alle Mëmbere vum Schäfte ee grusse Merci auszeschwätzen fir déi schéin Zäit an déi excellent Kollaboratioun, besonnesch awer der Madame Buurgermeeschter, déi mat hirem natiirleche Charme, mat hirer ugebuerener Gentillesse, mat hirer fachlecher Kompetenz eis all bäi der Staang gehalten huet. Eierlech gesot, déi Jaren hei am Schäfte gehéieren zu deene schéinsten a mengem Liewen. An ech si ganz houfreg, wann ech elo schons, ee Jar virun de nächste Walen, d'Schäfte deklaratoun vergläiche mat deem, wat realiséiert gin as. Ech ka roueg a berouegt mech zréckzéien: 't as alles a gudden Hänn an um richtige Wee.

De Bewäis dofir as d'Rentrée 98, wo sech esou munches zou Dikrich deet. Et as elo sou wäit, datt et mam Bau vun der Crèche op dem Terrain Schmitz (hannert der aler Hotelschoul) eescht gët. Déi néideg Autorisatiounen sin all eran an elo

am September gin d'Ausschreiwunge gemaach. Dës Crèche as esou aus-geluegt, datt hei 45 Kanner ënnier Dag kommen.

Leider bedeit dëse Schantjen de Verloscht vun engem Parking, mee durch den Amenagement vun neie Parkplazen an der rue Alexis Heck, vis-à-vis vum Match, gët dëse Verloscht kompenséiert.

Dës Hal, an hiren Dimensionen ongeféier mat der Däichhal zou Ettelbréck ze vergläichen, huet eng Bausubstanz, déi erhalen gi muss a wou ee polyvalenten Zenter kann ageriicht gin mat enger Infrastruktur, déi et erlaabt, datt hei déi verschiddenst Manifestatiounen, wéi Kongresser, Concerten, Theaterowender, Balen, Moudendéfileën a.s.w. kënnen organiséiert gin.



d'Holzindustrie géint 1950

Well dëst Joer eng weider Spill-schoulsklass bäikommt as, huet eis Garderie an d'Sauerwiss-Schoul misse verluegt gin, wat elo mat sech bréngt, datt de Festsall nët méi disponibel as fir Versammlungen a kulturell Manifestatiounen.

Fir Enn Oktober as dann och d'Aweigung vun der neier **Maison de la Culture** am alen Dechenshaus an der Béiergaass. Bei dëser Geleënheet as eng Ausstellung mat Wierker vun Dikricher Artisten geplangt.

All interesséiert Dikricher misste wësen, datt d'Gemeng de Compromis ënnerschriwwen huet, fir eng Hal op dem Terrain vun der Holzindustrie ze kafen.

Am Hierscht gët dann och mat dem Reamenagement vun der **Liberatiouns-plaz** ugefaang. Och déi kleng Stroossen ronderëm gin an d'Rei gesat.

Un Aarbecht feelt et nët a si gët gemaach.

Zum Schluss wëll ech nach kurz op zwou Realisatiounen hiweisen: Dikrich as eng gréng Stad a soll et bleiwen; dofir goufen an dësem Jar méi wi 100 nei Beem gesat. D'Joggeren um Fitnessparcours kënnen zënter e puer Méint hir Autoe fein a propper parken: ee flotte Parking gouf an der Seitert amenagéiert.

am Numm vum Schäfferot  
Roger Brachmond  
fréiere Schäffen

## Résumé de la séance du Conseil communal du 25 mai 1998

### Séance publique

#### Ordre du jour

01. Organisation scolaire
02. Modifications à la réglementation de la circulation
03. Personnel communal
  - Service Bibliobus: Fixation d'une indemnité et demande pour congé sans traitement
  - Maison de Retraite
    - a. Approbation d'un contrat de travail à durée déterminée
    - b. Fixation d'une indemnité
    - c. Fixation de carrières
04. Allocation de subsides extraordinaires
05. Urbanisme
06. Approbation d'un acte notarié
07. Approbation d'un compromis de vente
08. Approbation de plusieurs décomptes
09. Etat des restants 1997
10. Divers

#### Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins  
Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs Robert BOHNERT, (absent excusé point 1.1)  
René BLUM, Paul BONERT, (absent excusé points 1-5 inclus)  
Jacques DAHM, Emile EISCHEN, Jean-Luc GONNER, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

#### Absent excusé:

Monsieur Bernard THIBEAU, conseiller

#### 01. ORGANISATION SCOLAIRE

a. Le Conseil communal a approuvé unanimement des contrats de travail conclus avec les remplaçants dans les écoles préscolaires et primaires de Diekirch.

b. A l'unanimité des voix (vote secret), le Conseil communal a accordé démission honorable de ses fonctions d'instituteur d'enseignement primaire à Diekirch au sieur Georges DILLMANN à partir du 01.10.1998 et avec faculté de faire valoir ses droits à la retraite.

A cette occasion le Conseil communal a exprimé ses meilleurs remerciements au sieur Georges DILLMANN pour ses bons et loyaux services et lui a accordé le titre honorifique de ses fonctions.

c. Le Conseil communal a avisé favorablement une demande par laquelle le sieur Michel ZECHES, instituteur à l'école primaire de Diekirch, sollicite un réengagement à tâche complète (100%) à partir de l'année scolaire 1998/99.

d. Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de créer à partir de l'exercice scolaire 1998/99 un poste définitif supplémentaire d'enseignement primaire.

#### 02. MODIFICATIONS À LA RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de modifier définitivement la réglementation de la circulation comme suit:

- Stationnement interdit sur la Place Guillaume sur un (1) emplacement devant le Palais de Justice, excepté fourgon de la Gendarmerie.



## Conseil communal

### 03. PERSONNEL COMMUNAL

Le Conseil a décidé d'approuver le contrat de travail à durée déterminée passé entre la Commune de Diekirch et la dame Yvette STEFFEN-HOURSCHT, infirmière remplaçante à tâche partielle (50%).

### 04. ALLOCATIONS DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

A l'unanimité des voix le Conseil communal a décidé d'allouer des subsides extraordinaires aux associations suivantes:

- Equipe juniors de Volley-Ball du LCD (participation aux championnats internationaux à Athènes) 5.000.-
- Fédération cantonale des Sapeurs-Pompiers (financement d'un camp pour jeunes Sapeurs-Pompiers) 5.000.-
- Velo-Club Diekirch (organisation de l'étape finale du Tour de Luxbg.) 280.000.-
- CELTIC Diekirch (organisation du 27e Cross International "Eurocross Diekirch") 140.000.-
- Fondation CARITAS (action "Eng Plaz fir Jiddereen") 5.000.-
- Fondation "Recherche sur le SIDA" (financement de ses activités) 5.000.-
- Foyer de la Femme a.s.b.l. (réaménagement de son home à Lombardsijde) 10.000.-
- LASEL (organisation de la 2e Journée Nationale du Sport Scolaire) 5.000.-
- Fondation Autisme Luxembourg (financement de ses activités) 10.000.-

Un subside ordinaire de 5.000.- francs est accordé à l'Action catholique féminine "Fraen a Mammen Dikrich"

### 05. URBANISME

a. Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver DÉFINITIVEMENT sous certaines conditions le projet d'aménagement particulier présenté par la dame Suzette DUPONT et concernant

des fonds sis à Diekirch au lieu-dit "route de Larochette".

b. A l'unanimité des voix le Conseil communal a décidé d'approuver PROVISOI-REMENT le règlement particulier relatif au lotissement "In Bedigen".

### 06. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ

Le Conseil communal a approuvé l'acte notarié relatif à l'adjudication immobilière des terrains sis à Diekirch aux lieux-dits "D'Baach aus" et "Am Broch".

### 07. APPROBATION D'UN COMPROMIS DE VENTE

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a approuvé le compromis de vente conclu entre les consorts HAMEN et la COMMUNE de Diekirch et par lequel les consorts HAMEN vendent à la VILLE de DIEKIRCH un terrain sis à Diekirch, section B "Über der Sauer", au lieu-dit "In Bedigen", pré, avec une contenance de 86,57 ares pour le prix total de 3.526.631.- francs.

### 08. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

Unanimement le Conseil communal a approuvé les décomptes ci-après:

08.1. Ancienne École régionale: Rénovation de la salle de réception et de l'entrée principale  
Crédit: 501.554.- francs  
Décompte: 501.554.- francs

08.2. Acquisition d'une scie circulaire pour l'atelier de menuiserie du Serv. Technique  
Crédit: 400.000.- francs  
Décompte: 342.740.- francs

08.3. Mise en place de 4 candélabres de style "Bouquet Fürstenberg" pour le Parc municipal  
Devis: 600.000.- francs  
Décompte: 546.880.- francs

08.4. Gare: Transformation du bâtiment CFL pour l'installation du Service des Permis de conduire  
Crédit: 1.000.000.- francs  
Décompte: 999.816.- francs

## Conseil communal

08.5. Frais pour étude d'un "Parkhaus" rue du Moulin  
Crédit: 3.000.000.- francs  
Décompte: 376.561.- francs

08.6. Acquisition de matériel d'incendie (lot 1995)  
Crédit: 1.550.704.- francs  
Décompte: 1.550.704.- francs

08.7. Gare: Transformation du bâtiment CFL 2ème étape  
Crédit: 2.250.000.- francs  
Décompte: 2.239.357.- francs

08.8. Acquisition de rayonnages multifonctionnels (atelier-dépôt)

Crédit: 550.000.- francs  
Décompte: 549.908.- francs

08.9. Aménagement d'une nouvelle gare autoroutière: part de la Commune dans le projet du Ministère des Travaux publics  
Crédit: 20.926.234.- francs  
Décompte: 20.926.234.- francs

### 10. DIVERS

Le Conseil communal a fixé le prix de vente de la brochure intitulé "Die Alte Sankt Laurentiuskirche" à 50.- francs par exemplaire.

## Résumé de la séance du Conseil communal du 12 juin 1998

### Séance publique

### Ordre du jour

01. Approbation d'un acte notarié
02. Approbation du projet définitif pour la construction d'une crèche
03. Personnel communal
  - Promotion à accorder à une infirmière
  - Prolongation d'un contrat de travail
04. Approbation d'un devis et vote d'un crédit spécial

Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins  
Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM, (abs. exc. point 1) Paul BONERT, Jacques DAHM, Emile Eischen, Jean-Luc GONNER, Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

### 01. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ

Le Conseil communal a approuvé unanimement un acte d'échange conclu entre l'administration communale de la Ville de Diekirch et la S.a. Brasserie de Diekirch et concernant des terrains sis rue Bamertal.

### 02. APPROBATION DU PROJET DÉFINITIF POUR LA CONSTRUCTION D'UNE CRÈCHE

Par 8 voix positives et 3 voix négatives, le Conseil communal a approuvé comme projet définitif la construction d'une crèche dans la rue de l'Hôpital à Diekirch, l'avant-projet a été approuvé par le Conseil communal en date du 01.12.97 et avisé par les instances compétentes.

### 03. PERSONNEL COMMUNAL

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de prolonger jusqu'au 30.09.98 le contrat de mise au travail temporaire conclu avec la demoiselle



## Conseil communal

Sonja DIRKES pour la période du 01.01.1998 au 30.06.1998.

### 04. APPROBATION D'UN DEVIS ET VOTE D'UN CRÉDIT SPÉCIAL

Le Conseil communal a décidé à l'una-

nimité des voix d'approuver le devis au montant total de 305.000.- francs concernant le remplacement d'une voiture utilitaire des Services Industriels de la Ville de Diekirch et de voter le crédit spécial afférent.

## Résumé de la séance du Conseil communal du 10 juillet 1998

### Séance publique

#### Ordre du jour

01. Organisation scolaire 1997/98:
  - Approbation de contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants
02. Organisation scolaire 1998/99
  - Nominations
  - Création d'un poste supplémentaire dans l'éducation préscolaire
03. Admission de 3 communes au SIDEN
04. Approbation de plans et devis
05. Vote de crédits spéciaux et de crédits spéciaux supplémentaires
06. Urbanisme: Approbation définitive de la partie écrite du lotissement "In Bedigen"
07. Approbation d'un acte notarié
08. Approbation d'un compromis
09. Approbation d'un avenant à un contrat de bail
10. Modification à la réglementation de la circulation
11. Règlement communal concernant le service des taxis
12. Informations du Collège échevinal au Conseil communal

#### Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins  
Madame Marie-Thérèse BOEVER, Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM, Paul BONERT, Jacques DAHM, Jean-Luc GONNER, Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

Absent excusé:

Monsieur Emile EISCHEN, conseiller

#### 02. ORGANISATION SCOLAIRE 98/99

a. Classe d'appui: Par 9 voix positives et 1 voix négative (scrutin secret), le Conseil communal a nommé le sieur René GORGES titulaire de la classe d'appui pour l'année scolaire 1998/99.

b. Classe d'accueil: Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de nommer le sieur Yves ZIMMER titulaire de la classe d'accueil pour l'année scolaire 1998/99.

c. Enseignement primaire: A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de nommer le sieur Michel ZECHES titulaire du poste d'instituteur vacant à

## Conseil communal

partir de l'année scolaire 1998/99 suite au départ à la retraite du sieur Georges DILLMANN.

d. Enseignement primaire: Le Conseil communal a décidé par 4 bulletins positifs, 3 bulletins négatifs et 3 bulletins blancs (scrutin secret) de nommer provisoirement la dame Sandra KERTH aux fonctions d'institutrice à l'école primaire de Diekirch à partir de l'année scolaire 1998/99 et de la désigner titulaire du poste d'institutrice nouvellement créé.

e. Education préscolaire: A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de créer à partir de l'année scolaire 1998/99 un 8e poste définitif dans l'éducation préscolaire.

#### 03. ADMISSION DE 3 COMMUNES AU SIDEN

Le Conseil communal s'est prononcé pour l'adhésion des communes de Wahl, Heiderscheid et Lac de la Haute Sûre au syndicat intercommunal SIDEN.

#### 04. APPROBATION DE PLANS ET DEVIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement les devis suivants:

a. Entretien ordinaire de la voirie rurale pour l'exercice 1998  
2.000.000.-francs

b. Maison de Retraite: Mise en conformité de la sécurité du bâtiment (2e étape)  
3.783.625.-francs

c. Mesures anti-crues 1998: lot 10 projet réalisé ensemble avec les Ponts et Chaussées  
12.399.179.-francs

d. Mesures anti-crues 1998: lot 11 projet réalisé ensemble avec les Ponts et Chaussées  
6.650.220.-francs

#### 05. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX ET DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

A l'unanimité des voix le Conseil communal a voté les crédits spéciaux supplémentaires suivants:

a. Maison de Retraite: Mise en conformité de la sécurité du bâtiment (2e étape)  
2.283.625.-francs

b. Maison de Retraite: Travaux de peinture: 2ième étage, salon de coiffure, infirmerie et salle de réunion  
6.731.-francs

#### 06. URBANISME: APPROBATION DÉFINITIVE DE LA PARTIE ÉCRITE DU LOTISSEMENT "IN BEDIGEN"

Le Conseil communal a approuvé définitivement le règlement particulier relatif au lotissement "In Bedigen".

#### 08. APPROBATION DE COMPROMIS

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix les compromis de vente suivants:

a. ALGAMA sàrl - Ville de Diekirch partie d'immeubles d'une contenance de ca. 63 ares, sis à Diekirch, 46, rue de l'Industrie  
Prix de vente: 39.000.000.- francs



d'Hal op dem Terrain vun der Holzindustrie



b. Madame Marcelle SCHUMMER-SCHAMMO/Monsieur John SCHAMMO - Ville de Diekirch  
Maison d'habitation sise à Diekirch, 35, Esplanade  
Prix de vente: 5.750.000.-francs

11. RÉGLEMENTATION COMMUNAL CONCERNANT LE SERVICE DES TAXIS

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a arrêté un règlement communal concernant le service des taxis.

12. INFORMATIONS DU COLLÈGE ÉCHEVINAL AU CONSEIL COMMUNAL

Madame le Bourgmestre Danièle Wagner a donné connaissance au Conseil communal de la lettre de démission du sieur Roger BRACHMOND en tant qu'échevin de la Ville de Diekirch avec effet au 01.10.1998.

Résumé de la séance  
du Conseil communal du 31 juillet 1998

Séance publique/secrète

Ordre du jour

- 01. Organisation scolaire 1997/98
  - Approbation de contrats de travail conclus avec des chargés de cours remplaçants
- 02. Organisation scolaire
  - Nominations
  - Admission d'élèves non-résidents
  - Ajustement du minerval pour élèves non-résidents
  - 30e leçon hebdomadaire tombée en souffrance
  - CMPP régionale: décharge à accorder au secrétaire
  - Organisation technique
- 03. Approbation d'un acte notarié
- 04. Demandes de subsides extraordinaires
- 05. Approbation de plusieurs décomptes
- 06. Ecole de Musique
  - Démission honorable à accorder à une chargée de cours
- 07. Maison de Retraite
  - Nomination d'une infirmière remplaçante à tâche partielle

- 08. Urbanisme:
  - Approbation provisoire: Modification du PAG concernant des fonds sis à Diekirch, au lieu-dit "auf der Strass"
- 09. Approbation d'un compromis
- 10. Approbation d'un devis
- 11. Vote d'un crédit spécial et d'un crédit spécial supplémentaire
- 12. Modifications à la réglementation de la circulation
- 13. Divers
- 14. Indigénat

Séance secrète

Présents:

Madame Danièle WAGNER, bourgmestre  
Messieurs Roger BRACHMOND et Claude HAAGEN, échevins

Messieurs Robert BOHNERT, René BLUM, PAUL Bonert Jacques DAHM, Emile EISCHEN Jean-Luc GONNER, Bernard THIBEAU, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD, secrétaire communal

Absente excusée:

Madame Marie-Thérèse BOEVER, conseiller

02. ORGANISATION SCOLAIRE

a. Education préscolaire: Le Conseil communal a nommé la dame Viviane KUGNER-WEYLAND, chargée de direction du poste d'institutrice dans l'éducation préscolaire pour la durée de l'année scolaire 1998/99.

b. Chargés de direction: Le Conseil communal a décidé d'engager les chargés de direction suivants pour l'année scolaire 1998/99: Mike DIMMER, Mady GORGES, Lydie MOUSEL-WAGNER, Danielle REDING et Claude RICHARTZ.

c. Education morale et sociale: A l'unanimité des voix le Conseil communal a nommé le sieur Jean-Luc THILL titulaire du poste éducation morale et sociale pour l'année scolaire 1998/99.

d. Par 9 voix positives et 1 voix négative (M. Dahm), le Conseil communal a décidé d'aviser favorablement des demandes introduites pour l'admission d'élèves non-résidents.

e. A l'unanimité des voix, le Conseil communal a décidé de majorer le minerval pour les élèves non-résidents à partir de l'année scolaire 1998/99 et de le fixer à 40.000.- francs pour le 1er enfant et à 20.000.- francs pour les autres enfants d'une même famille.

f. Le Conseil communal a décidé par 7 voix positives et 3 voix négatives (fraction du PCS) de libérer les enfants le samedi matin après la 3e leçon à 10.55 heures et ceci en raison de la décision à prendre au sujet de la 30e leçon hebdomadaire tombée en souffrance.

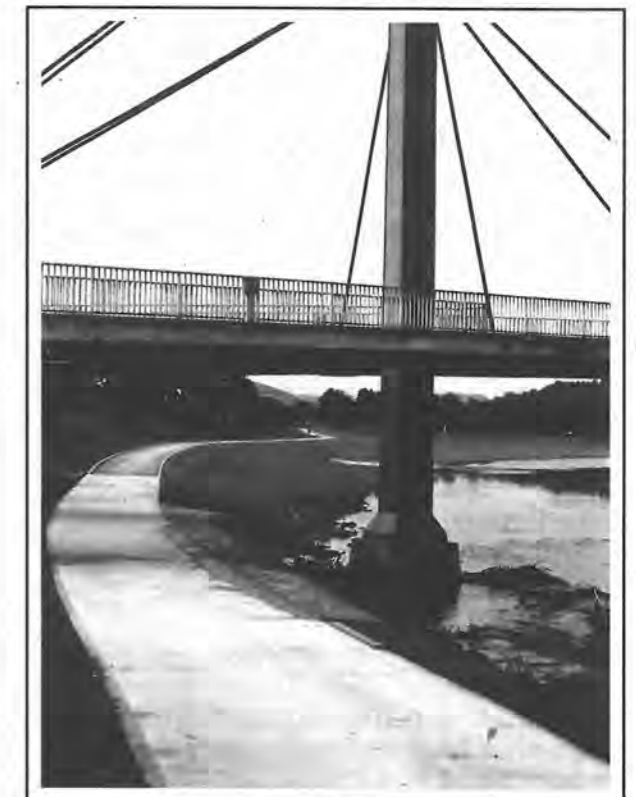
g. Le Conseil communal a approuvé la première partie de l'organisation technique de l'enseignement préscolaire, primaire et spécial pour l'année scolaire 1998/99.

03. APPROBATION D'UN ACTE NOTARIÉ

Unanimement le Conseil communal a approuvé l'acte notarié conclu entre les consorts Hamen et la Ville de Diekirch et concernant un pré sis à Diekirch au lieu-dit "In Bedigen", avec une contenance de 86,57 ares.

Le prix de vente de 3.526.631.- francs se compose de la façon suivante:

- 27,50ares x 80.000 = 2.200.000.- francs
- réalisation d'une piste cyclable à caractère national + pose de conduites de gaz
- 59,07 ares x 12.500 = 738.375.-francs
- réalisation de mesures anti-crues + agrandissement du parc municipal
- indemnité de remploi 15% = 440.756.- francs
- forfait perte de récoltes et mise en place de clôtures: 147.500.- francs



déi nei Velospist an der Spidolswiss



## Conseil communal

### 04. DEMANDES DE SUBSIDES EXTRAORDINAIRES

Le Conseil communal a décidé d'allouer à l'Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés un subside extraordinaire de 5.000.- francs.

### 05. APPROBATION DE PLUSIEURS DÉCOMPTES

A l'unanimité des voix le Conseil communal a approuvé les décomptes ci-après:

5.1. Cimetière: aménagement d'une aire pour la dispersion des cendres  
Crédit: 200.000.- francs  
Décompte: 194.942.- francs

5.2. Aires de jeux: remplacement de clôtures  
Crédit: 450.000.- francs  
Décompte: 448.122.- francs

5.3. Église décanale: Travaux de couverture aux clochers  
Crédit: 559.854.- francs  
Décompte: 559.854.- francs

5.4. Constructions habitations à coût social (1ère étape)  
Crédit: 13.500.000.- francs  
Décompte: 379.301.- francs

5.5. Camping municipal: Aménagement d'une aire de jeux et déplacement du minigolf  
Crédit: 1.500.000.- francs  
Décompte: 1.499.010.- francs

5.6. Ecole des filles: Aménagement de la cour  
Crédit: 7.326.544.- francs  
Décompte: 7.326.544.- francs

5.7. Urbanisation terrains - rue Walebroch  
Crédit: 39.296.450.- francs  
Décompte: 29.583.997.- francs

5.8. Extension réseau basse tension - téléphone: rue du Moulin - lotissement "D'Baach aus"  
Crédit: 570.000.- francs  
Décompte: 548.504.- francs

5.9. Installation d'un équipement d'ordinateurs pour l'Administration communale  
Crédit: 3.610.891.- francs  
Décompte: 3.559.675.- francs

5.10. Aquisition de matériel d'informatique pour la facturation: 1ère et 2e tranche  
Crédit: 1.500.000.- francs  
Décompte: 1.484.982.- francs

5.11. Réaménagement clôture autour du terrain de football II et remise en peinture de 4 pylônes  
Crédit: 850.000.- francs  
Décompte: 794.755.- francs

5.12. Voirie rurale: travaux ordinaires de mise en état pendant l'exercice 1995  
Crédit: 250.000.- francs  
Décompte: 104.620.- francs

5.13. Service d'Incendie: Réparation de l'auto-échelle DL30  
Crédit: 658.433.- francs  
Décompte: 658.433.- francs

5.14. Réfection et revêtement trottoirs + rues: Brasserie, Croix, Pensionnat et Montée de la Seitert  
Crédit: 10.500.000.- francs  
Décompte: 3.776.106.- francs

5.15. Voirie rurale: Rechargement chemin RN7b - Maertesdelt - étable Dupont  
Crédit: 6.520.995.- francs  
Décompte: 6.520.995.- francs

5.16. Acquisition de matériel d'incendie (lot 1996)  
Crédit: 196.000.- francs  
Décompte: 191.975.- francs

5.17. Parc municipal: Travaux d'assainissement (2ième étape)  
Crédit: 1.000.000.- francs  
Décompte: 994.267.- francs

### 06. ÉCOLE DE MUSIQUE

Sur demande de la dame Mariette LENTZ, le Conseil communal lui a accordé démission honorable de ses fonctions de chargée de cours pour chant à l'Ecole de Musique municipale à partir de l'année scolaire 1998/99.

### 07. MAISON DE RETRAITE

A l'unanimité des voix, le Conseil communal a nommé la dame Françoise POUILL-HUBERTY infirmière à tâche

## Conseil communal

partielle (50%) à la Maison de Retraite municipale pour le remplacement de la dame Carine GENGLER-KRIES bénéficiaire d'un congé sans traitement de 2 ans consécutivement à un congé de maternité.

### 08. URBANISME

Par 7 voix positives et 3 voix négatives (fraction du PCS), le Conseil communal a approuvé provisoirement une modification de la classification des terrains Jean-Pierre SCHMITZ sis à Diekirch au lieu-dit "auf der Strass", inscrits au cadastre sous les Nos 3327/7382, 3351/5360 et 3352. Ces terrains seront classés sous "zones d'activités".

### 09. APPROBATION D'UN COMPROMIS

Le Conseil communal a approuvé unanimement un compromis de vente conclu le 12 juillet 1998 entre les sieurs Nico ARENDT et Carlo FISCHBACH et la Commune de Diekirch. Aux termes de ce compromis la Commune vend aux sieurs Arendt et Fischbach un terrain sis à Diekirch au lieu-dit "rue E.J. Klein", d'une contenance de 19,56 ares et pour un prix de 16.000.000.- francs.

### 10. APPROBATION D'UN DEVIS

Le Conseil communal a approuvé les devis suivants:

a. Remise en état de l'immeuble "Al Schwemm" 1.000.000.-

b. Aménagement du chemin reliant le quartier "D'Baach aus" au Musée National d'Histoire Militaire 650.000.-

c. Extension des installations d'éclairage public sur le nouveau chemin piéton (rive gauche) entre la "Hölzebreck" et terrain de tennis 750.000.-

### 11. VOTE D'UN CRÉDIT SPÉCIAL ET D'UN CRÉDIT SPÉCIAL SUPPLÉMENTAIRE

A l'unanimité des voix le Conseil communal a voté les crédits suivants:

### Crédits spéciaux:

a. Extension des installations d'éclairage public sur le nouveau chemin piéton (rive gauche) entre la "Hölzebreck" et terrain de tennis. 750.000.-

b. Aménagement du chemin reliant le quartier "D'Baach aus" au Musée National d'Histoire Militaire 650.000.-

### Crédits spéciaux supplémentaires:

a. Réfection en brique pliée du terrain de tennis No1 388.111.-

b. Réfection en brique pilée du terrain de tennis No 2 374.710.-

c. Lotissement "D'Baach aus" Bamertal: Frais d'infrastructure 350.000.-

### 12. MODIFICATIONS À LA RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a décidé unanimement de modifier définitivement la réglementation de la circulation comme suit:

a. Extension de la zone piétonne:  
- rue de Brabant jusqu'à l'Esplanade  
- rue de l'Etoile jusqu'à l'entrée du parking du Centre commercial MATCH  
- Place Bech: rue du Marché jusqu'à la maison Keltesch

b. Stationnement interdit:  
- rue Wathlet (des deux côtés)  
- Place Bech, sauf emplacements prévus

c. Circulation interdite:  
- rue Walebroch (tronçon Imprimerie du Nord - rue Dr. Glaesener)

### Séance secrète

### 14. INDIGÉNAT



# INFORMATIONS CULTURELLES

CINÉMA, CONCERTS, EXPLORATION DU MONDE, EXPOSITIONS ETC.

## Cinéma

### Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle  
Tél.: 803129

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schau- fenster des Kino "SCALA" und in den Schaukästen ("Kluuster", Place de la Libé- ration, Château Wirtgen und am Bahnhof) sowie über das "Infotelefon" No 1821.

Weiterhin ist das Programm auf dem Info- kanal der Gemeinde zu entnehmen (Kanal S 16, 266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du Ciné "SCALA" et dans les vitrines installées à la Place Guillaume, Place de la Libération, Château Wirtgen et à la Gare.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la Commune (Canal S 16, 266,25 MHz) et sur "l'Infotelefon" sous le no 1821.

## Cinéma français

Mardi, le 21 octobre 1998  
à 20.00 heures

### LUCIE AUBRAC

France 1997  
durée 115 minutes

Drame de Richard BERRI

### Prochainement :

- \* The Edge
- \* Scream 2
- \* The Avengers
- \* Godzilla
- \* Sexcrimes
- \* 6 days, 7 nights
- \* City of Angels
- \* Ex Calibur (Das magische Schwert)
- \* Ariel - Die kleine Meerjungfrau



avec Carole BOUQUET, Danièle AUTEUIL, Patrice CHEREAU, Jean-Roger MILO, Eric BOUCHER, Heino FERCH

Ouvertement pédagogique, inspiré par le livre autobiographique de L.Aubrac (ils partiront dans l'ivresse), le film se propose de faire comprendre aux jeunes ce que c'est que la Résistance. Un couple lié d'une intense passion, qui vit son amour au milieu de cir- constances épiques.

Raymond Aubrac (D.Auteuil, remarquable) en prison, Lucie (C.Bouquet, mieux que belle), à l'extérieur, combattent pour la bonne cause. Si le film manque parfois de souffle, encore qu'il y ait des séquences très spectaculaires, il ne manque pas de coeur.

## Conférences

Mardi, le 10 novembre 1998  
à 20.00 heures  
au 1er étage de la nouvelle  
Maison de la Culture  
près de la Vieille Eglise Saint Laurent

Conférence donnée par

André BAULER  
membre agrégé  
de l'Institut grand-ducal

sur le thème

<État et économie:  
adversaires ou alliés?>

Étant donné que ni l'État ni le marché ne peuvent exister isolément, le conférencier cherche à montrer qu'il serait abusif d'opposer État et marché en les considérant comme deux instances de coordination alternatives.

L'exposé est fait en langue luxembourgeoise.

\*

Mardi, le 24 novembre 1998  
à 20.00 heures  
au 1er étage de la nouvelle  
Maison de la Culture.

Dans le cadre du 50e anniversaire de la Déclaration universelle des Droits de l'Homme conférence donnée par Nic KLECKER professeur honoraire sur le thème

"L'universalité  
des Droits de l'Homme"

## Concerts

### Concert

HipHop/Chorale LCD/ Life-Band

den 10. Oktober 1998

ëm 20.00 Auer

am Festsall vum Kolléisch

Mardi, le 24 novembre 1998  
à 20.00 heures

### UN AIR DE FAMILLE

France 1997  
durée 110 minutes

Comédie dramatique  
de Cédric KLAPISCH  
avec Jean-Pierre BACRI,  
Jean-Pierre DARROUSSIN,  
Agnès JAOUÏ, Cathérine FROT,  
Claire MAURIER,  
Wladimir YORDANOFF

Klapisch aime les petites gens et les peint sans mépris, avec tendresse. Un petit bar de banlieue. Un vendredi comme les autres, Henri (J.-P. Bacri) accueille sa soeur Betty (A.Jaoui), sa mère et son frère, flanqué de Yolande (C.Frot), sa femme sosotte. Le garçon de café (J.-P. Darroussin), tout en balayant la sciure, lance des regards langou- reux à Betty, décidée à rompre. Tensions, éclats, scènes de lavage de linge sale, dans un décor banal, mais d'une étonnante richesse humaine.

## Cabaret

Cabaret Jhemp Schuster

### "Faaschtenzäit"

Organisation:  
Section locale de la Croix Rouge  
et Commission culturelle

Jeudi, le 26 novembre 1998  
à 20.00 heures

au  
Ciné SCALA

A l'occasion des fêtes de fin d'année, la section locale de la Croix Rouge de Diekirch éditera des cartes de voeux reproduisant des oeuvres de Jean LEYDER.

Points de vente:  
- Syndicat d'Initiative  
- Librairie Daman  
- Toutes les agences bancaires de Diekirch





Organisation: Jugendhaus Dikrich  
mat der Ennerstetzung vum LCD

\*\*\*

**Vieille Eglise Saint Laurent**

Sonntag, den 25. Oktober 1998  
um 17.00 Uhr

**Liederabend**

Charlotte PAULSEN (Mezzo-Sopran)  
Marco BETTENDORF (Klavier)

Programm:

- |                |   |
|----------------|---|
| Franz SCHUBERT | Lied der Mignon<br>Op. 62 Nr. 2<br>Op. 62 Nr. 3<br>Op. 62 Nr. 4<br>Mignons Gesang:<br>Kennst du das Land<br>Op. 19 Nr. 2<br>An Mignon: Über Tal<br>und Fluss getragen |
| Hugo WOLF      | Mignon I<br>Mignon II<br>Mignon III<br>Mignon IV  |
| Claude DEBUSSY | Chansons de Bilitis<br>1. La Flûte de Pan<br>2. La Chevelure<br>3. Le Tombeau des<br>Naiades  |
| Gabriel FAURÉ  | Après un rêve<br>Les Berceaux<br>Chant d'automne<br>Rencontre<br>Toujours<br>Adieu  |

Charlotte PAULSEN

geboren in Philadelphia (USA) ist Preisträgerin der Musikhochschule "Peabody" der Hopkins-Universität. Vervollständigung ihrer Studien u.a. an der Oper in Zürich und am Mozarteum in Salzburg. Neben mehreren Verpflichtungen in Europa und in den Vereinigten Staaten hat sie an vielen Wettbewerben für Gesang teilgenommen so z.B. an den "Pavarotti International Finals" in Italien und den "Great Grimsby" in Grossbritannien. Ihr Repertoire beinhaltet die Werke anspruchsvoller Komponisten wie Bizet (Rolle der Carmen), Britten, Cavalli, Mozart (Rolle der Dorabella und des Cherubino), Nicolai, Offenbach, Puccini, Rossini, Strauss, Stravinsky, Verdi (Maddalena) u.a. ...  
Ihr Liedrepertoire enthält Werke von Brahms, Debussy, Poulenc, Mahler, Schumann, Schubert, Wolf, Fauré, Haydn u.a.

\*\*\*

**Eglise décanale**

**Concert**

avec les GLORY GOSPEL SINGERS

samedi, le 14 novembre 1998  
à 20.30 heures

\*

Programme:

Teil I

O happy day  
Let the church say amen

*Medley of Spirituals:*

Steal away  
The moanin song  
Nobody knows de' trouble I see  
Swing love sweet chariot  
Lord, I want to be a christian

Ride on king Jesus

*Medley of Struggle:*

Go down Moses  
I am a po' pilgrim of sorrow  
Didn't my lord deliver Daniel  
Wade in the water

He's got the whole world in his hands

\*

Teil II

Soon ah' will be done  
Amazing Grace  
I've been 'bured  
Yes, Jesus loves me  
King of Kings

*Medley of traditional church songs:*

Trouble in my way  
Glory glory hallelujah  
Oh, magnify the lord  
This little light of mine  
God's not dead

*The nature finale:*

Down by the riverside  
Oh when the saints go marchin in

\*

Mit hoher musikalischer Professionalität demonstrieren die GLORY GOSPEL SINGERS die einzigartige Lebendigkeit der schwarzen und amerikanischen Kirchenkultur. Mit Liedern voller Leidenschaft, Liebe und Inspiration bringen sie ihren tief verwurzelten Glauben sowie die überlieferten Erinnerungen an die Zeit der Demütigung und Sklaverei zum Ausdruck.

\*

**GOSPEL AND SPIRITUALS**

L'histoire du Gospel et du négro-spiritual reste encore l'histoire du marché d'esclavage. Entre 1790 et 1830, il eut à peu près 1 million d'Africains qui ont été enlevé à leur pays d'origine et qui ont été contraints à aller travailler en Amérique du Sud dans les champs de coton. Au début de la guerre civile, le nombre d'habitants noirs en Amérique s'élevait à plus de 4,5 millions de personnes. Ils n'avaient aucun droit et étaient considérés comme des cerfs.

Le chant qui accompagnait leurs travaux dans les champs et qui en même temps leur rendait le travail plus supportable, était pour eux une des seules possibilités de communication. Le Gospel était né. La chanson se transforma en expression de croyance, d'espoir passionné et de nostalgie du pays natal et de liberté. C'était en même temps un moyen d'envoyer des nouvelles. Des messages codés, comme des événements quotidiens, des chemins de fuite ou des descriptions de personnes ont été transmis à l'aide de ces chansons.

Comme les Noirs travaillent la plus grande partie de leur vie, leurs principales formes d'expressions étaient les "Works-Songs". Le meilleur de ces chansons était chanté pendant les rendez-vous religieux avec un enthousiasme passionnant et un espoir sans fin. La messe était pour les noirs une fête musicale à laquelle ils s'adonnaient avec tout leur corps et toute leur âme. On appela cette

réunion "souls", qui vient du mot "sand", mot usuel des cotes d'Afrique et qui exprime le fait de marcher ou de courir autour du Kaaba. Quand ces chants africains se sont mélangés avec la liturgie des prédicateurs blancs, il résultait un nouveau style de Gospel: le négro-spiritual, le "sperichil": chansons chrétiennes de colons européens, chants populaires et sacrés principalement anglo-saxons mélangés avec des rythmes africains, chants populaires et des coutumes comme la danse, les applaudissements, les piétinements. Des nouvelles formes de messe se développèrent: des rondes sont dansées dans les églises et communautés et prennent activement part à la liturgie. La déclamation du prêtre sur l'histoire biblique et dans l'évangile a été encouragée par ces chants. Ce qui est tout à fait typique pour le Spiritual: le principe de l'appel et de la réponse. La communauté et le coeur répondent au prédicateur et au chanter avec des acclamations. Les Spirituals sont de plus en plus souvent accompagnés d'instruments comme la batterie et l'orgue Hammond.

Le Gospel est apparu au début de ce siècle dans les Ghettos noirs des grandes villes américaines, là - par exemple à Harlem - le Gospel est encore célébré dans les "églises des rues" par d'innombrables communautés. Il y a très peu d'autres endroits dans le monde où la louange de Dieu est chantée avec tant de ferveur et de dévouement que dans les églises noires américaines. A partir des chants d'esclavage se développa aussi le blues et de là le Jazz, la Soul et même le Rock'n Roll (qui est souvent décrit comme "musique de blanc"), le HipHop et le Rap.

\*\*\*

**Vieille Eglise Saint Laurent**

**Konzert**

22. November 1998  
um 17.00 Uhr

Violoncello: Tatiana CISARIKOVA  
Klavier: Marco BETTENDORF

Programm:

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| Ludwig van BEETHOVEN    | Zwölf Variationen<br>über über ein Thema<br>aus "Judas Macca-<br>bäus"<br>von G.F. Händel |
| Franz SCHUBERT          | Arpeggione Sonata   |
| Jean-Christophe RENAULT | Fantaisie pour Violon-<br>celle et Piano  |
| Véronique GILLET        | Siciliana   |
| Edvard GRIEG            | Sonate für Violoncello<br>und Klavier Op. 36<br>- Allegro agitato                         |



- Andante molto tranquillo
- Allegro, allegro molto e marcato

**Tatiana CISARIKOVA**

° studierte von 1976 bis 1982 am Konservatorium in Prag bei Professor Viktor MOUCKA, von 1982 bis 1984 in Prag an der "Academy of Musics Arts" bei Professor Milos SADIO.

° studierte 1977, 1978 und 1980 in der Meisterklasse von Professor Laslo MEZO in Weimar.

° gewann zwei zweite Preise: 1977 ("Beethoven Hradec") in der Tschechoslowakei und 1980 in Markneukirchen in der Bundesrepublik Deutschland.

° spielte in folgenden professionellen Orchestern: 1983-1984: Symphonie-Orchester Karlsbad (Tschechien),

1989-1990: Orchester der Oper Presov (Slowakische Republik),

seit 1992: Philharmonisches Staatsorchester Kosice (Slowakische Republik),

seit 1994: Mitglied der "Kosice Chamber Soloists", seit Dezember 1996: Konzertmeister des Philharmonischen Staatsorchesters Kosice.

**Marco BETTENDORF**

° Ausbildung als Chemiker (Diplom und Doktorat an der Universität Bonn), derzeit Lehrer für Mathematik, Physik und Chemie am Lycée Technique in Ettelbrück.

° Musikalische Ausbildung: Klavier bei Robert HEGER (Ettelbrück), Jos KINZE (Diekirch) und Ella KALVELAGE (Köln), Orgel bei Jos KINZE und Peter SCHAEFER (Bonn), Cembalo bei Peter SCHAEFER und Mireille LAGACE (Internationale Sommerkurse in Luxemburg).

° Von 1963-1993: Organist in Vianden, Begründer der Schubertiade Luxemburg (1992).

° Konzerte mit Peter SCHAEFER, Carlo HOMMEL und Jeannot SANAVIA, als Solist mit dem Philharmonischem Staatsorchester Kosice (Leitung Jeannot WEIMERSKIRCH) in der Slowakei, Luxemburg und in den Niederlanden, als Liedbegleiter mit dem Bariton Marion MICHELS.

° 1996 Gründung des Klavierduos "Franz SCHUBERT" mit der holländischen Pianistin Nelly ADAMS.

° CD-Aufnahmen: vierhändige Klaviermusik mit Ella KALVELAGE (1994) und Nelly ADAMS (1997).

° Lieder mit der amerikanischen Mezzo-Sopranistin Charlotte PAULSEN (1997)

\*\*\*

**Concert**  
Chorale enfantine  
"d'Heemelsdëiercher vum  
Lampertsbiërg"  
Dimanche, le 15 novembre 1998  
à 17.00 heures  
en la Vieille Eglise Saint Laurent

**Chorale Municipale "Saengerbond"**

**Lëstigen Owend**  
Samsdes, den 3. Oktober 1998  
Sonndes, de 4. Oktober 1998  
an der aler Hotelschull  
vu 19.00 Auer un

\*

**Wanterconcert**  
Sonndes, den 20. Dezember 1998  
ëm 20.00 Auer  
an der "aler Kiirch"

**Concert de Noël**  
par les Juniors  
de la Philharmonie Municipale  
en la Vieille Eglise Saint Laurent  
samedi, le 19 décembre 1998

\*

**Concert de Noël**  
par la Chorale enfantine et des jeunes  
"Dikricher Solschlësselcher"  
en la Vieille Eglise Saint Laurent  
samedi, le 26 décembre 1998

**Dia-Show**

**DIKRICH virun 30 Jar**

Den Dikricher Photo-Club  
weist al Retrospektiven  
am Ciné SCALA

Mëttwoch, den 18. November an  
Donnesdes, den 19. November 1998  
ëm 20.00 Auer

**Exploration du Monde**

**"d'Exploration du Monde"**

**as all Kéier am Sall vum**

**Kino SCALA (1te Stack)**

**rue Jean l'Aveugle**

**ëm 20.15 Auer**

**Vendredi, le 09 octobre 1998**

**ÉCOSSE**

Terre de légendes  
Film long métrage présenté  
par Serge OLIERO

- DES HIGHLANDS ISOLÉS A EDIMBOURG LA MAGNIFIQUE
- UN VOYAGE DANS LES ÎLES HÉBRIDES
- L'ÎLE DE SAINT KILDA: UNE VIE AUTREFOIS
- RENCONTRE AVEC DES CHEFS DE CLANS DANS LEURS CHÂTEAUX HANTÉS ...
- ORCADES-SHETLAND: UN DES PLUS GRANDS SANCTUAIRES D'OISEAUX DU MONDE

La géographie de l'Ecosse a été un élément à l'enclavement des populations du nord et au maintien de leurs particularismes. Pour les Romains, ces contrées lointaines étaient déjà "au bord du monde habitable". Et, pour se protéger des Pictes, ils construisirent un rempart de protection: le mur d'Hadrien.

Aujourd'hui, la force et l'originalité restent entières.

Les highlands isolés sont le cœur de l'Ecosse: ils abritent une vie communautaire intense basée sur une économie rurale et une culture ancestrale, héritée des peuples celtes, puis de premiers missionnaires gaéliques irlandais. Saint Columba débarque sur l'île d'Iona au XIe siècle: il va christianiser toute l'Ecosse et donner à la langue gaélique un prestige inestimable. Aujourd'hui, moins de 1 % de la population parle le gaélique et il s'agit surtout des communautés rurales des îles Hébrides, Lewis, Harris ou Barra, à l'ouest du pays. Les paysans perpétuent le "crofting system" - c'est-à-dire la culture des petits lopins de terre - qui permet une relative autarcie alimentaire, tout en élevant de façon modeste, un troupeau de moutons et quelques vaches.

Dès le XIIIe siècle, les Vikings envahissent les Orcades et les îles Shetland. Ils y laisseront beaucoup de traces, notamment dans la toponymie, les sites historiques, tombes, sépultures ou maisons rurales. Ces îles de la mer du nord ont beaucoup à offrir. Elles sont, en effet, l'un des derniers bijoux naturels d'Europe et abritent une flore et une faune remarquables; dans certains cas uniques: macareux, mouettes, pétrels et fous de Bassan reviennent par centaines de milliers nicher au printemps sur les falaises vertigineuses. On découvre également Saint Kilda, une île écosaise située dans l'atlantique, à 150 km des côtes. Autrefois et jusqu'en 1930, une poignée d'hommes et de femmes menèrent une existence hors du progrès des sociétés modernes, chassant toute l'année les oiseaux sur les falaises, n'ayant aucune connaissance du monde qui les entourait.

Serge OLIERO

Il entre dans le monde de l'image grâce à sa formation de photographe et décide, rapidement, de se consacrer à la découverte de la planète. A 23 ans, il réalise un diaporama sur une expédition au Népal puis Jean-Bernard Buisson l'invite à participer à la réalisation de son long métrage "Alpes, grandeur nature". Pour la première fois, il manie la caméra et c'est le coup de foudre. Il s'engage sur le terrain et saisit les opportunités de tournage qui lui sont offertes: Freddy Boller (Du Kenya au Kalahari - 06.03.98) lui propose de participer à sa fabuleuse expédition en Afrique Orientale qui lui offre la chance de rencontrer des minorités menacées de modernisation ou d'extinction, Masaïs du Kenya aux Bushmen du Kalahari. Il devient assistant de Jean-Claude Berrier et va présenter un reportage d'un intérêt exceptionnel sur la vie des peuples nord-africains rencontrés lors de l'expédition "Sahara-Congo-Kenya" en 1952.

Aujourd'hui, il réalise son premier long métrage sur l'Ecosse et s'attache à retracer la formidable histoire de cette région de Grande-Bretagne, qui n'en est pas moins un grand pays de l'âme. Il pose un regard tendre et attentif sur les Ecossais, héritiers d'une longue histoire de luttes permanentes contre les envahisseurs vikings, irlandais, normands et surtout anglais.



Paysage en Écosse



Vendredi, le 27 novembre 1998

**NÉPAL**

Katmandou - Himalaya

Film long métrage présenté par  
Guillaume RATEL

- LA VALLÉE DE KATMANDOU  
SES HABITANTS; LEURS COUTUMES  
ET LEURS RELIGIONS
- SCÈNES DE LA VIE CAMPAGNARDE
- TREKKING EN HIMALAYA
- DE LA JUNGLE TROPICALE AUX  
SPLENDEURS DE LA HAUTE  
MONTAGNE

Depuis plus de vingt ans, les chemins de Katmandou ne sont plus ceux de la drogue, mais la célèbre vallée du Népal central a bien d'autres raisons d'être passionnante. Par ses richesses artistiques disséminées dans le décor quotidien; par la cordialité de ses habitants, jamais colonisés et toujours affables envers l'étranger; par tout ensemble de coutumes et de réalités qui surprennent et interpellent...

Par exemple, peu ou pas de médecins, mais des "Jankris", mi-prêtres, mi-guérisseurs...

Une propreté scrupuleuse mais une hygiène collective déplorable...

Des techniques agricoles qui ramènent au XVIIIème siècle...

Une piété constante, qu'il s'agisse d'Hindouisme ou de Bouddhisme; et enfin, parfois, une étrange parenté de langage due au fait que nous avons en commun les mêmes lointains ancêtres: les Indo-Européens.

Dans la seconde partie du film, nous abandonnons la vallée de Katmandou pour évoquer les différents étages des collines himalayennes, depuis la jungle du Teraï jusqu'à des cols à plus de 5000 mètres dans des décors superbes. On se déplace à dos d'éléphant, en raft au fil des torrents himalayens, à vélo tout terrain et surtout à pied: c'est la longue randonnée appelée ici trekking, avec un risque non négligeable: le mal aigu des montagnes, qui ne tue que les ignorants et les entêtés. Il faut savoir se rendre compte du danger pour l'éviter sans problème.

Moyennant quoi, de simples marcheurs sans prétention peuvent accéder au pied des plus hauts sommets du monde et savourer la jubilation de la Haute Altitude...

**Guillaume RATEL**

En 1984, il part comme photographe et deuxième cameraman pour accompagner les membres d'une expédition hivernale ayant pour but le sommet de l'Everest. Avec le médecin de l'équipe, toute la "marche d'approche" se fait par VTT. Les aventuriers passent 62 jours au camp de base à 5400 m sous la tente entre 0 et -30°, font des allers/retours au camp pour approvisionner l'équipe en matériel et en nourriture et profitent de l'occasion pour monter un vélo là-haut et battre le record du monde d'altitude en pédalant ainsi à 6100 m.

En 1985 Guillaume RATEL et Régis MAINCENT (guide de haute montagne), font le tour des Annapurna à VTT (400 km et un col à 5300 m).

En 1986, avec Régis MAINCENT, c'est un "Katmandou - Lhasa" à VTT (1000 km dont 3 cols au-dessus de 5000 m). Parmi les clients, Christine JANIN, première Française à l'Everest... Entretemps, Guillaume RATEL organise et accompagne des treks tout à fait classiques.

C'est bien plus tard que son père, Jean RATEL (passionné lui aussi par le Népal) propose à son fils Guillaume de faire un film sur ce pays fabuleux. "Si tu es d'accord, je prends ma retraite et on fonce". Caméra sur l'épaule, grimper à plus de 5000 mètres sur les sentiers himalayens est déjà, en soi, un effort sportif honorable. Mais le faire quand on a 65 ans et une longue carrière médicale derrière soi, c'est nettement moins banal.

Pari gagné. Jean et Guillaume RATEL auront passé au total plus de deux années au Népal et auront consacré sept mois à ce reportage permettant la réalisation d'un film monté en deux parties très différents dont Guillaume RATEL commente les images.



La première partie s'attache aux originalités de la vie népalaise dans la célèbre vallée de Katmandou et, entre autres, à la très curieuse parenté qui nous relie à ses habitants: ils descendent en partie, comme nous, des "Indo-Européens", dont la fabuleuse épopée méritait d'être rappelée.

Le second volet du film va d'étage en étage himalayen. En partant de la jungle tropicale pour gagner la splendeur des paysages d'altitude, que ce soit à dos d'éléphant, en raft, en vélo tout terrain, ou surtout à pied.

Images superbes, mais aussi réflexion sur ces conditions de vie népalaises. Rudes, sommaires, elles sont étonnamment riches de qualités humaines dont l'Occident perd souvent l'habitude et devant lesquelles on reste rêveur.

\*\*\*

Vendredi, le 22 janvier 1999

**VISAGES D'AUSTRALIE**

de Jean-Pierre GALLIER

- AUSTRALIE, TERRE D'AVENIR
- DE L'Océan Indien à l'Océan PACIFIQUE
- SYDNEY, CAPITALE DES ANTIPODES
- LE NORD ET SES SITES CLASSÉS PAR L'UNESCO
- LA TASMANIE, ÎLE DE BEAUTÉ ET DE CRUAUTÉ

\*\*\*

Vendredi, le 05 mars 1999

**AU SOLEIL DES ÎLES GRECQUES**

de Philippe DELENSEIGNE

- MIKONOS - DELOS - SANTORIN
- CÉPHOLONIE ET LES ÎLES OUBLIÉES DE LA MER ÉGÉE
- A L'ORIGINE DE LA CIVILISATION GRECQUE
- VIE ET TRADITIONS D'UN PEUPLE
- DANS LE SILLAGE DES MARINS ANTIQUES
- ÉVASION ET RÊVES SOUS LE SOLEIL INSULAIRE

**Expositions**

octobre 98

**Exposition**

modelage et sculptures  
des élèves des cours du soir du LCD

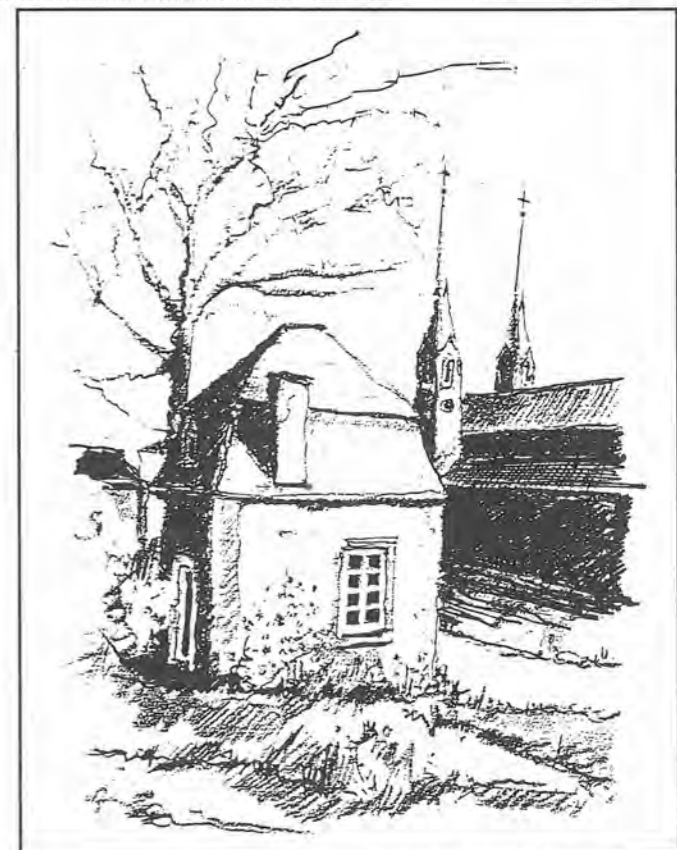
\*\*\*

24 octobre au 06 novembre 1998

**Exposition**

à l'occasion du 35e anniversaire  
de la section diekirchoise  
de la "Lëtzeburger Natur- a  
Vulleschutzliga"

Concours national de photos couleurs  
et monochromes



Vue sur l'église décanale de Diekirch  
André BAULER 1991

14 novembre au 29 novembre 1998

**Exposition**  
Anne GOFFIN  
aquarelles

\*\*\*

Décembre 1998

**Exposition d'hiver**  
des membres  
de l'association artistique  
"La Palette"

\*\*\*





Sous le patronage  
de la Commission culturelle  
et de la Pâroisse St Laurent  
et à l'occasion  
du 80e anniversaire  
de Jos Kinzé

Lundi, le 5 octobre 98  
à 20.00 heures

à l'Eglise décanale

## Récital

Improvisations sur des mélodies  
luxembourgeoises par

Wolfgang SEIFEN

Professor an der Robert  
Schumann-Hochschule, Düsseldorf

Basilikaorganist an St.Marien  
Kevelaer

\*

Programme

1. Fantasie und Fuge  
im deutschen Barockstil über  
"De Wilhelmus"

2. Thema und Variationen im  
deutsch-romantischen Stil über  
"O Mamm, léif Mamm"

3. Marche Pontificale  
im französisch-romantischen Stil  
über  
"Lëtzebuerg  
de Lëtzebuenger"

4. Symphonie pour grand orgue  
über "Ons Hémecht"

\* Allegro maestoso  
\* Andante cantabile  
\* Scherzo  
\* Final

# Journées de l'orgue 1998

organisées sous les auspices du Collège échevinal  
par les Amis de l'orgue de la Vieille Eglise Saint Laurent

Sous le patronage  
de la Chorale municipale  
"Saengerbond"  
et du Syndicat d'Initiative

Dimanche, le 11 octobre 98  
à 17.00 heures  
en la Vieille Eglise  
Saint Laurent

## Concert

par  
des membres de l'orchestre  
de chambre  
des "Jeunesses musicales"

Au programme figurent des  
oeuvres de  
Georg F. HAENDEL  
Edvard GRIEG  
Norbert HOFFMANN  
Jos KINZE



Wolfgang SEIFEN à Luxembourg le 21 mai 1998  
Luxemburger Wort 26 mai 1998

Sous le patronage  
des Amis du Vieux Diekirch  
et de la Chorale Sainte Cécile

Dimanche, le 18 octobre 98

à 20.00 heures

en la Vieille Eglise  
Saint Laurent

## Concert

par

Laurent FELTEN  
orgue-positif

Pierre KREMER  
trompette

Carmen WELTER-JANDER  
sopran

# "Rosière"

Stiftung "Adolphe ERNSER"  
Stiftung "Sisy BERINGER"

### Stiftung Adolphe ERNSER (1828 -1911)

Der Stifter Adolphe ERNSER verstarb am  
26. Oktober 1911 in Diekirch. Er bestimm-  
te durch Testament vom 15. Januar 1907,  
daß 2/3 seines Vermögens, abzüglich aller  
Unkosten und Schulden, einer Stiftung  
zufließen müssten, aus der jedes Jahr die  
Summe von 900.- Franken an ein junges  
Mädchen ("rosière") mit einem vorbildli-  
chen Leumund verteilt würde.

"Le petit Robert" definiert diese Bezeich-  
nung folgendermaßen:

"Jeune fille à qui, dans certains villages on  
remettait solennellement une récompense  
(autrefois une couronne de roses) pour sa  
grande réputation de vertu".



Die erste "Rosière" Amélie MUSMAN (1912)

Ausserdem müsste das andere Drittel  
verwendet werden, um einem jungen  
Manne aus Diekirch zu ermöglichen, den  
Uhrmacherberuf zu erlernen.  
Nachdem alle Unkosten und Schulden be-  
glichen waren, verblieben noch 17.000.-  
Franken.  
Der Gemeinderat beschloss bei 2 Gegen-  
stimmen, diese Schenkung anzunehmen.



Anne Joséphine BRAUN, "Rosière" 1925

### "Rosières" (1911-1940)

1912 MUSMAN Amélie  
1913 BEBING Anne  
1914 BRAUN Suzanne  
1915 MEYER Cathérine  
1916 NILLES Hélène  
1917 BASTENDORF Marie Cathérine  
1918 KLARES Anne  
1919 HUBER Marie Marguerite  
1920 MERSCH Marie





Jos HERR: Diekirch, Hier et Aujourd'hui 1980

1911: Die erste "Rosière" in Diekirch: Amélie MUSMANN (Mme MAY)  
links von der "Rosière" erkennen wir: Dominik THEATO, Schöffe, die Räte KNEPPER und BILDORF sowie  
Gemeindesekretär STIRN



1913: Umzug der "Rosière" Anne BEBING fährt am Hause Hess vorbei  
(heute Haus Nr 22 in der Palaststraße)

- 1921 BEFFORT Lucie
- 1922 ENGLING Madeleine
- 1923 SCHINHOFEN Suzanne
- 1924 BAUSTERT Catherine
- 1925 BRAUN Anne Joséphine
- 1926 ANTONY Lisa
- 1927 SCHWEISTHAL Lisa
- 1928 MEYER Marie
- 1929 BERGER Marie Marguerite
- 1930 ERPELDING Marthe
- 1931 WAGNER Suzanne
- 1932 SCHINHOFEN Marie
- 1933 SCHROEDER Anne Joséphine

- 1935 MEYER Albertine
- 1934 SCHNEIDER Anne Lucie
- 1935 MEYER Albertine
- 1936 ZIMMER Marie Marguerite
- 1937 SPRUNCK Rosalie
- 1938 STEFFEN Marie
- 1939 SOUVIGE Marie
- 1940 DOCKENDORF Suzanne Marie

In den Jahren 1941 - 1946 fanden keine Feiern statt. Im Jahre 1947 wurde die "Rosière"- Tradition wieder aufgenommen, nun aber als **Stiftung Sisy BERINGER**.



Das Haus in der Grosstrasse Nr 14 von Sisy BERINGER

### Stiftung Sisy BERINGER

Die Stifterin Sisy BERINGER wurde im Jahre 1881 in Diekirch geboren und verstarb dort am 16.03.1947. Sie übte zeitlebens den Beruf einer Modistin aus; ihr Geschäft befand sich in der Großstrasse auf Nr 14 (heute Euro-Discount).

In ihrem Testament bestimmte sie, der Stadt Diekirch ihr Haus zu schenken.

Mittels dieser Schenkung sollte wieder an die "Rosière" - Tradition in Diekirch angeknüpft werden.

Diese Feier findet jedes Jahr am Kirmesmontag im September statt.

### "Rosières" 1947 - 1997

"In Ausführung des Testamentes von Fräulein Sisy BERINGER findet am nächsten Kirmesmontag, den 22. September 1947, um 3 Uhr nachmittags im Stadthause die erste "Rosière" - Feier statt.

In seiner Sitzung vom 7. August letzthin hat der Stadtrat, auf Vorschlag des Schöffenrates, Fräulein FABER Anna, Tochter der Eheleute Fritz FABER-THIELEN, einstimmig zur "Rosière" für 1947 gewählt.

Die Uebergabe des Geschenkes erfolgt durch die vom Stadtrat bezeichnete Kommission, bestehend aus den Herren



J.P.JACOBY, Nicolas PESCH und Nic KASEL, Stadträte.  
Die städtische Philharmonie wird den musikalischen Teil dieser Festlichkeit übernehmen".

Auszug aus dem Gemeinderatsbericht vom 7.8.1947

Verstorbenen geschmückt wird. Daraufhin beglückwünschen alle Anwesenden die Rosière, die Philharmonie spielte einen flotten Marsch und bei einem Glase echten Riesling schloss die kleine aber anheimelnde Feier".

Luxemburger Wort, September 1947



Jeng DILLMANN Jos HEINTZ  
Théo WAGNER J.P. JACOBY Madeleine WAGNER  
Anita WAGNER  
"Rosière" 1948

Die "Rosière 1947"  
der Stadt Diekirch

"In schlichtem Rahmen fand am Kirmesmontag die erste Nachkriegsrosière-Feier statt. Gegen 3 Uhr traf die Rosière dieses Jahres, Frl. Anna FABER mit ihren Eltern ein, wo sie von den HH. Stadträten JACOBY und KASEL begrüsst wurde. Unsere Philharmonie leitete die kleine Feier mit einem Ständchen ein; dann ergriff Herr Jacoby das Wort und gedachte in tiefempfundenen Worten einer grossen Wohltäterin der Stadt Diekirch, der verstorbenen Sisy BERINGER. Eine Minute Stillschweigen ehrte ihr Andenken. Darauf verlas Herr JACOBY die Bestimmungen des Testamentes, die der Rosière eine bestimmte Summe zuweist, unter der Bedingung, dass für die Verstorbene jeweils am Kirmesmontag in der Septemberwoche eine Messe gelesen wird. Auch muss die Rosière Sorge tragen, dass am Allerheiligentage das Grab der



Henri CRAVATTE Jos HERR  
Nic KASEL Louise KANDELS-FUNCK Nic KANDELS  
"Rosière" 1956 - Anne Cathérine KANDELS

"Rosières" (1947 - 1997)

- 1947 FABER Anne
- 1948 WAGNER Anita Christine
- 1949 MERKES Anne
- 1950 OSWALD Marie-Claire
- 1951 WEILER Marguerite  
Micheline
- 1952 SPRUNCK Anne
- 1953 MICHELS Emelie
- 1954 OLINGER Margot
- 1955 FUNCK Elise
- 1956 KANDELS Anne  
Cathérine
- 1957 FRISING Marguerite  
Thérèse

- 1958 ERPELDING Lisa
- 1959 LUCAS Alice
- 1960 WOHL Setty
- 1961 FABER Triny
- 1962 WELTER Marthe Anne
- 1963 BERGER Marie Josée
- 1964 WIEGAND Irène
- 1965 REUTER Suzette
- 1966 ANDRE Marie-Rose
- 1967 HERMANN Agnes
- 1968 FABER Josette
- 1969 HUBO Christiane
- 1970 THEIS Ghislaine
- 1971 SCHMIT Josette
- 1972 KASEL Marie-Jeanne
- 1973 LENTZ Marie-Thérèse
- 1974 WEBER Marianne
- 1975 SCHMIT Renée
- 1976 POPPENHAEGER Gaby
- 1977 WEBER Mady
- 1978 GERSON Marie-Josée
- 1979 SCHROEDER Mariette
- 1980 THILLEN Lily
- 1981 KRINGS Marie-Nicole
- 1982 ZIMMER Liette
- 1983 ERSFELD Andrée
- 1984 FABER Sandra
- 1985 DUDZINSKI Sandra
- 1986 SEILER Nadine



Nicolas BARTHEL Henri CRAVATTE Louis HAAN (commissaire de police)  
Michel FRISING Nic KASEL  
Anna FRISING-MERSCH J.P. JACOBY Will BOLLIG  
Marguerite Thérèse FRISING  
"Rosière" 1957

- 1987 BERGER Françoise
- 1988 BOENTGES Françoise
- 1989 FABER Marguy
- 1990 NOESEN Christiane
- 1991 MULLER Joëlle
- 1992 SCHOCKMEL Carole
- 1993 ERSFELD Cindy
- 1994 HAHN Christiane
- 1995 BRAUN Manuela
- 1996 WEILAND Bianca
- 1997 KETTMANN Christiane



"Rosière" 1967 - Agnes HERRMANN



"Rosière" 1977 - Mady WEBER





Grabmal von Adolphe Ernser auf dem Friedhof in Diekirch

Ici repose  
 J.Pierre Ernser  
 décédé le 16 Avril 1866  
 à l'âge de 42 ans  
  
 Adolphe Ernser  
 décédé dans sa 84<sup>ième</sup> Année  
 le 26 Octobre 1911  
  
 Priez pour lui

Math. Beringer  
 19.2.1814 - 8.4.1866  
  
 époux de  
 Suzanne Kohn  
 6.6.1818 - 18.9.1900  
  
 Nic. Beringer  
 22.10.1847 - 23.10.1882  
  
 époux de  
 Marie Siebenaler  
 25.1.1851 - 28.12.1884  
  
 Sisy Beringer  
 4.5.1881 - 16.3.1947  
  
 R.I.P.

Grabmal von Sisy Beringer auf dem Friedhof in Diekirch



# INFORMATIONS GÉNÉRALES

ASSOCIATIONS, ASSOCIATIONS SPORTIVES, COMMISSIONS  
 CONSULTATIVES, INFORMATIONS COMMUNALES

## Associations

Ajout zou der Rubrik (Associations, noms  
 et adresses des présidents et secrétaires)

### Schwänzschull a.s.b.l.

*Présidente:*  
 Marie-Thérèse Boever  
 22, rue Muller-Fromes  
 L-9261 Diekirch  
 Tél. 803728

*Secrétaire:*  
 Mike Medernach  
 25, rue Dr Glaesener  
 L-9235 Diekirch

## Amiperas

### Hierschtprogramm vun der Dikricher Amiperas

**Freides, den 18. September**

Hierschtausflug op Esch/Sauer  
 (Duchfabrik) a Wanseler mat Mëttig-  
 an Owendiessen.

**Mëttwochs, den 30. September**

Pappendag an der "Porte Ouverte".

**Donnesdes, den 1. Oktober**

Treppeltour bei Rémich.

**Freides, den 9. Oktober**

De Syndicat an d'Union commerciale  
 organisieren fir di eler Leit e flotten  
 Nomëttig an der aler Hotellschull.

**Sonndes, den 18. Oktober**

D'Sektioun feiert hiren 30. Gebuurtsdag.

No der Mass an nom Festiessen an der  
 aler Hotellschull fënnt am grouse Sall  
 vum Kolléisch eng Feierstonn statt, wou  
 och d'Familjeministerin Marie-Josée  
 Jacobs wäert dobei sin.

**Sonndes, den 8. November**

Eisen traditionelle Basar am Pensionat  
 vum Kolléisch.

**Mëttwochs, den 2. Dezember**

Niklosfeier an der "Porte Ouverte".

**Sonndes, den 13. Dezember**

Krëstfeier vun der Gemeng an der Ami-  
 peras an der aler Hotellschull.

Weider Detailer gin zum richtigen Zeit-  
 punkt an den Zeitungen matgedeelt.

\*\*\*

voir page 38: (billets - abonnements CFL)  
 siehe Seite 38: (Fahrkarten - Abonnemente CFL)  
 voir page 38: Information AMIPERAS  
 siehe Seite 38: Mitteilung der AMIPERAS

## Gaart an Heem

De Gaart an Heem organisiert 2 Couren  
 fir Blumenarrangementer an zwar:

**Donnesdes, den 8. Oktober 1998**  
**Donnesdes, den 22. Oktober 1998**

vu 14.00 - 18.00 Auer

an der "aler Hotellschoul"

Ët gin 8 - 10 Persoune pro Cours ugeholl.



Mellt lech w.e.g. un :

beim President:  
Lucien HENCKES Tel. 803117  
oder beim Sekretär  
Nic STEINMETZ, Tel. 809166  
oder bei der Caissière  
Annä JAEGER-SCHMOETTEN  
Tel. 808403



**Allerhellgefeier**

**Sonndes,**  
den 25. Oktober 1998  
an der aler Hotelschull  
Ufank: 15.00 Auer

**Kröstfeier**

**Dënsdig,**  
den 15. Dezember 1998  
an der aler Hotelschull  
Ufank: 15.00 Auer

**Associations sportives**

**Société de gymnastique**

Horaires d'entraînement

- |          |  |
|----------|--|
| Mardi    | Mamans et bébés<br>de 9.00 - 10.00 heures<br>salle de gymnastique du Ciné<br>SCALA         |
| Mardi    | Filles de 4 à 12 ans<br>de 17.30 - 18.00 heures<br>Laubach<br>5, promenade de la Sûre      |
| Mercredi | Dames loisirs<br>de 20.00 - 21.00 heures<br>Hall omnisports (rue Merten)                   |
| Mercredi | Vétérans resp. Indiacä<br>20.00 - 22.00 heures<br>Hall omnisports (rue Merten)             |
| Samedi   | Garçons de 4 ans - 12 ans<br>de 14.00 - 18.00 heures<br>Laubach<br>5, promenade de la Sûre |

**Assemblée générale**

L'assemblée générale aura lieu vendredi le 23 octobre 1998 à 20.00 heures dans les locaux du Café-restaurant Lux Pier, avenue de la Gare à Diekirch.

**Yoga Club Dikrich asbl.**

D'Yogacouren fänken un e Méindig, den 21. September 1998 ëm 19.30 Auer an en Dënsdig, den 22. September 1998 ëm 18.30 Auer am Sall um 1te Stack vun der Sauerwiss-Schoul.

Weider Renseignement krit Dir beim Gaby GRASGES - Tel.: 802857 oder 021 268 776

**Bicherbus**

De Bicherbus as zu Dikrich (op der Kluuster) all zweet Woch, ëmmer Donnesdes vu 15.25 - 15.55 Auer u folgenden Datumen:

- 17. September 1998
- 01. Oktober 1998
- 15. Oktober 1998
- 29. Oktober 1998
- 12. November 1998
- 26. November 1998
- 10. Dezember 1998

**Commission de l'environnement**

*Nationalen Dag vum Bam*

D'Leit aus dem ganze Land, all öffentlech a privat Organisatiounen kënnen dës grouss Aktioun ënnerstëtzen andeems se an engem symbolischen Gest e Bam (oder méi Beem) setzen.

Gitt Pätter oder Giedel vun engem Bam!



Dat geet ganz einfach:

Dir braucht nëmmen en Don vun 1000 Fr. op de Postscheckkonto 78999-41 vun der "Fondatioun Hëllef fir d'Natur" z'iwwerweisen an op de Virement "Bampätter (oder Bamgiedel)" ze schreiwen. Den Zertifika, op deem ugin as, wou dee Bam gesat gouf, kritt Dir duerno geschéckt.

\*\*\*

D'Gemeng Dikrich huet am Kader vum "Nationalen Dag vum Bam" folgend Aktiounen geplangt:

1. D' Weiderféierung vun dem Projet "Uebstbeem an der Gemeng Dikrich" am Wanter 98/99
2. D' Setze vun Hecken um Schëtzebiërg mat verschiddene Schoukllassen.

\*

**Fortsetzung der Aktion**

**"Uebstbeem an der Gemeng Dikrich"**

Die erste im Winter 97/98 durchgeführte Aktion war ein Erfolg.

27 Einwohner stellten einen Beteiligungsantrag.

Neu gepflanzt wurden 82 Hochstammobstbäume welche sich auf folgende Sorten aufteilten: 42 Äpfel-, 15 Birnen-, 16 Zwetschgen/Pflaumen-, 8 Kirschbäume sowie ein Quittenbaum.

An rund 100 Hochstammbäumen wurde

ein Baumschnitt ausgeführt.

Im Rahmen des Projektes zur Umsetzung der Biotopkartierung will die Gemeinde Diekirch, diese Aktion auch im Winter 98/99 in Zusammenarbeit mit der Stiftung "Hëllef fir d'Natur" weiterführen.

Alle interessierten Bürger sind eingeladen sich am Projekt zur Erhaltung und Pflege der Obstgärten sowie zur Neupflanzung von Obstbäumen zu beteiligen.

Die Gemeinde wird Sie dabei unterstützen.

Lesen Sie das beigefügte Formular (gelb) und senden Sie es ausgefüllt bis spätestens den 15. Oktober 1998 an die Gemeinde Diekirch, Postfach 145, L-9202 Diekirch, zurück.

Sowohl Grund- als auch Hausgartenbesitzer können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der Beratung profitieren.

Falls Sie weitere Fragen haben, können Sie sich an die Gemeinde Diekirch wenden.

Kontaktperson: John NEVEN,  
Telefon: 808780-224

oder an die Stiftung "Hëllef fir d'Natur"  
Telefon: 290404 - Fax: 290504

Gilles WEBER  
"Haus vun der Natur-Naturschutzzenter"  
route de Luxembourg  
L-1899 Kockelscheuer

**Commission des loyers**

Fortsetzung von "Deiwelselter 2/98

II. Die Höchstmieten der (unmöblierten) Vorkriegswohnungen

**1. Was ist eine Vorkriegswohnung?**

Als Vorkriegswohnung gilt eine Wohnung, die vor dem 10. September 1944 fertig-



gestellt wurde, es sei denn, daß später grundlegende Umbauarbeiten durchgeführt wurden (cf. A-III-1 "Was ist eine Nachkriegswohnung?").

Die Mietsätze der Vorkriegswohnungen werden nach der Zahl der Zimmer berechnet. Sie sind sowohl nach geographischen als nach qualitativen (d.h. Komfort) Kategorien gestaffelt

**2. Was ist ein Zimmer?**

Als **Zimmer** gilt jedes bewohnbare Zimmer, das

- a. wenigstens 9,00 m<sup>2</sup> groß
- b. wenigstens 2,40 m hoch ist.

Falls ein Zimmer diesen Normen nicht entspricht, so wird der normalerweise gültige Zimmersatz entsprechend verringert.

In diesem Sinn gelten als Zimmer neben den Wohn- und Schlafzimmern auch die Küche und die Mansarden.

Letztere müssen aber normal bewohnbar sein.

Nicht als Zimmer berücksichtigt wird das Badezimmer, das jedoch genau wie die Abhängigkeiten der Wohnung als Komfortmaßstab herangezogen wird.

Weder als Zimmer noch als Element des Komforts gelten die Garagen, es sei denn, die Vertragspartner haben eine andere Vereinbarung getroffen (cf. A-1-4 "Die Garagen").

**3. Wie sind die beiden geographischen Klassen eingeteilt?**

Laut Gesetz fällt nur die Hauptstadt unter Kategorie 1. Allerdings wird dem Innenminister die Möglichkeit eingeräumt, nach Befragung der Schöffenräte weitere Gemeinden und Ortschaften in diese Kategorie einzubeziehen.

Folgende Gemeinden wurden bislang in diese Gruppe eingestuft:

- Bartringen
- Ettelbruck
- Grevenmacher
- Hesperingen
- Junglinster
- Kehlen
- Kopstal

- Mamer
- Mondorf
- Niederanven
- Sandweiler
- Schiffingen
- Steinsel
- Strassen
- Walferdingen

Geographische Lage

Kategorie 1	
ohne Komfort	250 - 600
mittlerer Komfort	600 - 1000
moderner Komfort	1000 - 1500
Kategorie 2	
ohne Komfort	200 - 500
mittlerer Komfort	500 - 900
moderner Komfort	900 - 1500

**4. Wie wird der Komfort gemessen?**

Die drei Komfortkategorien waren auch schon im Mietgesetz von 1955 vorgesehen. Die Gerichte, genau wie die lokalen Mietkommissionen, hatten verschiedene Kriterien aufgestellt. Allerdings muß jedes Haus individuell betrachtet werden. Außerdem bestanden z.B. 1955 noch regelrechte Elendswohnungen, die es heute praktisch nicht mehr gibt. Somit hat die Kategorie "ohne Komfort" auch eine andere Bedeutung als vor 40 Jahren etwa. Laut der Gesetzgebung über die Wohnungsbeihilfen ist übrigens der Bürgermeister verpflichtet, die Vermietung von Wohnungen zu unterbinden, wenn sie gewissen Sauberkeits-, Hygiene- und Wohnbarkeitsnormen, die in einem großherzoglichen Reglement vom 25. Februar 1979 (abgeändert durch Reglement vom 15. Juli 1979) enthalten sind, nicht entsprechen.

Das Gesetz vom 15. Juli 1993 "portant modification de la loi modifiée du 25 février 1979 concernant l'aide au logement", das zum Ziel den Kampf gegen die "Schlafhändler" hat, bietet der Regierung eine gesetzliche Basis, dieses Reglement zu erweitern. Es soll fortan Kriterien hinsichtlich der Vermietung, der Sauberkeit, der Hygiene, der Wohnbarkeit und der Sicherheit festhalten, welche eine Mietwohnung erfüllen muß.

Dieses Gesetz hält aber auch fest, daß jede Wohnung, die vermietet oder zur Verfügung gestellt wird, wenigstens 9 m<sup>2</sup> beinhaltet (dies entspricht ja auch dem Mietgesetz). Wird die Wohnung von zwei Personen belegt, muß sie aber wenigstens 18 m<sup>2</sup>, bei drei Personen 24 m<sup>2</sup> und bei vier Personen 30 m<sup>2</sup> groß sein.

Zu widerhandlungen sehen Strafen von 2.500.- bis 5.000.000.- Franken Geldbuße und acht Tage bis drei Jahre Freiheitsentzug vor.

\*

Das Mietgesetz selbst sieht vor, daß das Badezimmer sowie die üblichen Abhängigkeiten wie Garten, Rasen, Keller und Speicher als Komfortmaßstab anzusehen sind.

Der Motivenbericht der Regierung stellt übrigens klar, daß auch die sanitären Einrichtungen, die Heizung, die thermische und akustische Isolation, die Innenausstattung, ein eventueller Aufzug sowie der Standort in einer mit kollektiven Dienstleistungen und Einrichtungen ausgestatteten Gegend als Kriterien herangezogen werden können.

Praktisches Beispiel:

Ein Haus mit Keller, Garten, Speicher, Badezimmer, Zentralheizung, fließendem warmen Wasser und Sanitäreinrichtungen wird ohne Problem in die Kategorie "moderner Komfort" eingestuft.

Hat es drei Schlafzimmer, zwei Wohnzimmer und eine bewohnbare Mansarde und ist es in der Hauptstadt Luxemburg gelegen, so kann eine Miete zwischen 6.000 und 9.000 Franken gefordert werden.

Eine Wohnung, bei der entweder die üblichen Abhängigkeiten (Keller, Speicher, Garten) oder ein vollständig eingerichtetes Badezimmer oder eine Zentralheizung fehlen, fällt dagegen eher unter die Bezeichnung "mittlerer Komfort".

**5. Bis wann sind die Mietsätze gültig?**

Laut Gesetz sollten die vorgesehenen Mietsätze während drei Jahren nach der Inkraftsetzung des Gesetzes beibehalten werden d.h. bis zum 1. September 1990.

Dann sollten sie über den Weg eines großherzoglichen Reglementes, zu dem der Wirtschafts- und Sozialrat (WSR) ein Gutachten abzugeben hat, der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung angepasst werden. Diese Prozedur soll sich alle drei Jahre wiederholen, also wiederum zum 1. September 1993, zum 1. September 1996 usw.

Allerdings wurde das Gesetz in diesem Punkt bislang nicht ausgeführt. Zwar wurde am 19. April 1990 der Wirtschafts- und Sozialrat von der Regierung befragt. In einem vierseitigen Gutachten kam dieses Gremium am 12. Juli 1990 zur Schlußfolgerung: "*il n'est pas souhaitable de procéder présentement à une adaptation des montants des loyers fixés à l'article 1er de la loi de 1987, mais qu'il échet plutôt, aux yeux du Conseil Économique et Social, de trouver une solution cohérente à l'ensemble des problèmes posés en la matière.*"

Daraufhin blieb die Regierung untätig.

Auch 1993 rührte sich die Regierung nicht. Der WSR wurde nicht einmal befragt. Die Sätze von 1987 sind also nach wie vor in Kraft. Juristisch gesehen besteht für die Regierung wohl kein Zwang, die Mietsätze alle drei Jahre zu erhöhen. Genaugut kann sie die Sätze senken oder auf dem bestehenden Niveau beibehalten. Allerdings hätte formaljuristisch gesehen eine solche Entscheidung über den Weg eines großherzoglichen Reglementes und nicht über den Weg des Nichtstuns erfolgen müssen. Diese Tatsache hat übrigens die Grenzen der Entbindung des WSR in die gesetzgeberische Arbeit verdeutlicht, die 1987 einen Präzedenzfall im Luxemburger Recht darstellte. Statt wie im Gesetz vorgesehen, ein technisches Gutachten über die Entwicklung der wirtschaftlichen und sozialen Lage abzugeben, hat das Organ den einfachen Weg eingeschlagen, das Mietgesetz als solches abzulehnen.

**6. Was hat sich gegenüber dem alten Gesetz geändert?**

1. Zuerst einmal sind die Mietsätze je Zimmer wesentlich angehoben worden. Vor allem zwingt das neue Gesetz die Regierung diese Sätze alle drei Jahre an die wirtschaftliche und soziale Lage anzupassen.



2. Außerdem gelten fortan auch Küche und Mansarde als "Zimmer".

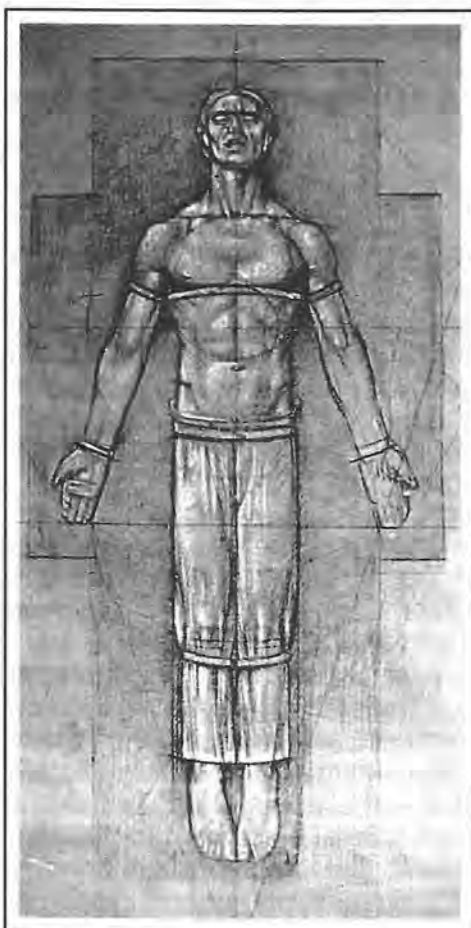
3. Schließlich gibt es nur noch zwei geographische Einteilungen. (Siehe Seite 30)

wird fortgesetzt im "Deiweselter 4/98

Quelle:  
Das Mietgesetz - Praktische Anwendung  
3. erweiterte Auflage  
von François BILTGEN

**Dates à retenir**

**Journée de la Commémoration Nationale 1998**



Monument aux Morts  
Projet Auguste TREMONT

La Journée de la Commémoration Nationale est consacrée au souvenir de la lutte menée par le peuple luxembourgeois pendant l'occupation 1940 - 1945.

Cette année la date officielle a été fixée au dimanche 11 octobre.

À Diekirch, les cérémonies commémoratives commenceront par un service religieux célébré en l'église décanale à 10.30 heures.

Vers 11.30 heures les membres du Collège des Bourgmestre et Echevins et du Conseil communal de la Ville déposeront une couronne devant le Monument aux Morts entourés de la garde d'honneur de l'armée luxembourgeoise, de la police et de la gendarmerie.

Ensuite les membres des différentes associations déposeront des gerbes. La cérémonie sera encadrée par la Philharmonie Municipale.

\*

De "Nationale Gedenktag" as dem Udenken un d'Resistenz vum lëtzeburger Vollék géint den däitschen Okkupant 1940 - 1945 konsakréiert .

Dëst Joer as déi offiziell Feier op ee Sonndig, den 11. Oktober festgeluegt gin.

Zu Dikrich fänken d'Feierlechkeeten mat engem Gottesdéngscht an der Dekanatskiirch ëm 10.30 Auer un.

Géint 11.30 Auer leën d'Mëmbere vum Schäffen- a Gemengerot vun der Stad, ëmgin vun der Eieregarde vun der lëtzebuenger Arméi, der Police an der Gendarmerie, ee Kranz beim "Monument aux Morts" nidder.

Och déi aner Associatiounen leën eng Gerbe nidder.

D'Zeremonie gët enkadréiert vun der d'Philharmonie Municipale.

**Den 2. November 1998  
(Allerséilen)  
gin d'Griewer ëm 15.00  
Auer geseent.**

**Informations communales**

**Einkellerungsprämien**

Die Stadtverwaltung Diekirch gewährt auch im Jahre 1998 Einkellerungsprämien an wirtschaftlich schwache Einzelpersonen resp. Haushalte, deren Einkommen im September 1998 die Summe von 38.000.- Franken (Einzelpersonen) resp. 42.500.- Franken an Familien resp. Hausgemeinschaften) nicht überstieg.

Letzterer Betrag erhöht sich um 3.300.- Franken pro Kind, welches der Haushalt zu seinen Lasten hat.

Die Anträge werden entgegengenommen im Stadthaus, Zivilstandbüro, Haupteingang (Erdgeschoß) in der Woche vom 19. - 23. Oktober 1998, nachmittags zwischen 14.00 und 17.00 Uhr.

Alle Antragsteller müssen mindestens seit dem 1. Januar 1998 in der Gemeinde Diekirch wohnhaft sein. Der Personalausweis sowie alle Belege über das im Monat September 1998 erhaltene Gesamteinkommen sind vorzulegen.

**Brennholzverkauf**

Déi Lett, déi Brennholz brauchen, solle sech am Gemengesekretariat mellen, Tél.: 808780-229.

De Preis fir eng Kouert Eechenholz as 2.200.- Frang a fir eng Kouert Bichenholz 2.400.- Frang.

**Aux propriétaires d'immeubles**

**Profitez des subventions communales pour la rénovation des façades!**

Soutenez l'Administration communale dans l'effort d'améliorer la qualité de vie à Diekirch.

**Rénovez les façades de vos immeubles en 1998/99!**

La Commune vous aide dans cette action par une subvention de 20% du coût relatif aux travaux effectués et spécifiés au règlement communal. c.à d. la Commune participe par un montant minimum de 100.- francs jusqu'à un maximum de 150.- francs par m2 de façade rénovée.

**Adressez-vous au Service Technique (Tél. 808780-230)**

pour obtenir le règlement communal au sujet des subventions "rénovation de façades" publié au "Deiweselter" 4/94 ou pour tout autre renseignement.

**Subventions communales**

aux particuliers dans les domaines énergies alternatives et utilisation des eaux de pluie

\* pour l'utilisation des eaux de pluie à des fins ménagers

**25% de la subvention étatique** avec un maximum de 7.500.- frs

\* pour l'utilisation de l'énergie solaire

**25% de la subvention étatique** avec un maximum de 15.000.- frs

\*\*\*



## Règlement communal conc. la gestion des ordures ménagères et assimilées

1ère partie "Deiwelselter 2/98

### § 4 - Raccordement à l'enlèvement public et utilisation obligatoire

(1) Tout immeuble destiné à l'habitation situé à l'intérieur des limites de la commune doit être raccordé à l'enlèvement des déchets.

#### L'utilisation des poubelles est obligatoire.

(2) Peuvent être exclus du raccordement obligatoire à l'enlèvement public pour certaines fractions de déchets seulement ou pour toutes les fractions en général, les immeubles destinés à l'habitation présentant jamais, très rarement ou irrégulièrement des déchets susceptibles d'être enlevés.

Cette dérogation à la disposition de l'alinéa (1) peut être accordée par le Collège des Bourgmestre et Echevins sur présentation d'une demande écrite et motivée.

L'autorisation de déroger peut être retirée par le Collège des Bourgmestre et Echevins lorsque les conditions de son octroi ne sont pas remplies.

(3) Peuvent être exclus de l'enlèvement public, les immeubles à l'habitation ou des industries, commerces et artisans qui par leur situation géographique entraîneraient des coûts supplémentaires et/ou qui par leur nature des poubelles utilisées ne peuvent être vidées en même temps avec les poubelles définies sous l'article 3 alinéa 6.

(4) Les changements relatifs à la situation de propriété entraînant des modifications concernant la collecte publique des ordures doivent être signalés dans les plus brefs délais à l'administration communale.

### § 5 - Enlèvement des déchets ultimes

(1) La poubelle pour déchets ultimes est exclusivement réservée à cette fraction de déchets.

(2) L'élimination de monocharges par le biais de la poubelle pour déchets ultimes, peu importe leur nature, est interdite.

(3) Des sacs en poubelle appropriés et agréés par l'Administration communale sont également acceptés à l'enlèvement public des déchets ultimes.

Le jour de l'enlèvement, les sacs fermés convenablement doivent être placés en un endroit bien accessible par les services d'enlèvement.

#### Leur poids maximum ne peut dépasser en aucun cas 35 kg.

(4) L'enlèvement public des déchets ultimes s'effectue hebdomadairement ou bi-hebdomadairement selon les besoins et suivant la décision du Collège des Bourgmestre et Echevins.

### § 6 - Enlèvement des déchets organiques

(1) Les producteurs de déchets sont tenus d'assurer le traitement de déchets organiques soit par compostage à domicile soit par tout autre procédé écologiquement approprié ou bien d'assurer l'enlèvement par la collecte publique.

(2) L'enlèvement des déchets ménagers et assimilés constitués de matières organiques d'origine native ou dérivée est réservé aux collectes sélectives appropriées.

Les déchets organiques constitués de matières organiques doivent être remplis dans les poubelles réservées aux déchets organiques.

Les déchets végétaux liés aux activités de l'aménagement des espaces verts et dont les dimensions ne permettent pas un enlèvement par la poubelle appropriée, sont enlevés par des collectes spéciales.

(3) Pour des raisons d'ordre technique ou hygiénique, l'administration communale peut exclure certains déchets organiques de la collecte sélective. La liste des déchets afférents est déterminée suivant un règlement spécial.

(4) Les déchets organiques exclus de la collecte sélective sont à éliminer par le biais de la poubelle pour déchets ultimes ou par d'autres collectes appropriés sans préjudicier d'autres dispositions légales.

(5) A la récupération de la fraction organique des déchets ménagers sont également admis des sacs en plastique biodégradable ou en papier appropriés et agréés par l'administration communale.

### § 7 - Enlèvement des déchets encombrants

(1) L'enlèvement des déchets encombrants se fait uniquement sur commande.

Le producteur de déchets doit signaler à l'administration communale ou au tiers responsable de l'enlèvement au plus tard 24 heures avant le déroulement de la collecte, le lieu et la quantité des déchets encombrants à enlever.

(2) Sont exclus de l'enlèvement, les déchets encombrants qui en raison de leur dimension ou de leur poids causent des problèmes de chargement.

(3) Seuls les déchets figurant sur la liste à définir par un règlement spécial sont acceptés à la collecte publique de déchets encombrants.

### § 8 - Collecte sélective par conteneurs ou collecte à domicile

(1) L'administration communale prend les mesures nécessaires en vue de réaliser la collecte sélective de la fraction des déchets susceptibles d'être valorisés se trouvant dans les déchets en provenance des ménages de leur commune.

(2) L'élimination de déchets susceptibles d'être valorisés dont la récupération sélective est assurée par l'installation de conteneurs à des endroits accessibles au public ou par des collectes à domicile est interdite moyennant l'enlèvement public des déchets ménagers et encombrants.

(3) La liste des déchets acceptés à la collecte sélective est définie suivant un règlement spécial.

(4) Les conteneurs publics destinés à la collecte sélective sont exclusivement réservés à la fraction de déchets correspondant à l'inscription du conteneur.

(5) Le dépôt de déchets à côté ou dans les environs des conteneurs destinés à la collecte sélective est strictement interdit.

(6) L'enfoncement forcé de déchets ou le débordement des conteneurs poubelles ou autres récipients destinés à la collecte sélective est strictement interdite.

### § 9 - Déchets problématiques

(1) Les déchets problématiques en provenance des ménages doivent être collectés et éliminés séparément des autres déchets ménagers.

(2) La collecte et l'enlèvement des déchets problématiques en provenance des ménages ainsi qu'en provenance des entreprises et établissements, pour autant qu'il s'agisse de quantités minimales comparables à celles produites par les ménages, se fait par des installations mobiles ou stationnaires appropriées mis à leur disposition.

(3) Les déchets problématiques doivent être remis à du personnel qualifié en la matière.

Le dépôt sans surveillance de déchets problématiques à des endroits publics est strictement interdit.

### § 10 - Déchets inertes

(1) Les déchets inertes provenant des particuliers doivent être collectés et éliminés séparément des autres déchets ménagers.

(2) Les producteurs ou détenteurs de déchets inertes sont tenus de procéder à un tri préalable afin de faciliter et d'assurer un traitement spécifique ultérieur.

(3) L'acceptation de déchets inertes au sein des infrastructures destinées à leur récupération est limitée aux quantités pas trop importantes en poids et/ou en volume.

La décision quant aux quantités de déchets inertes acceptés dans les installations appropriées, appartient à l'appréciation de l'administration communale.

Sous l'approbation du ministre compétent, l'administration communale est tenue de mettre à la disposition des particuliers concernés un autre moyen de collecte pour les quantités excédantes.

### § 11 - Perception de taxes

(1) L'administration communale perçoit des taxes pour la collecte, l'évacuation et



l'élimination des déchets et de matières valorisables. Les montants des taxes sont fixés par règlement spécial.

(2) Les taxes afférentes sont perçues auprès des utilisateurs des services de l'enlèvement public et de la collecte sélective d'après les modalités à fixer par règlement-taxe.

(3) Les taxes relatives à l'enlèvement public des déchets ménagers sont déterminées sur base du volume ou du poids des récipients mis à la disposition des utilisateurs.

(4) En cas de changement de propriétaires ou de locataires, les taxes afférentes à l'enlèvement public des déchets commencent à courir le 1er jour du mois qui suit. Le nouveau propriétaire ou locataire doivent informer l'administration communale en cas de changement de propriétaire ou de locataire.

(5) Pour l'enlèvement des déchets encombrants, l'administration communale perçoit directement auprès de l'utilisateur une taxe afférente, à fixer par règlement-taxe, mesurée sur base du volume des déchets enlevés.

§ 12 - Sanctions

Toute infraction aux dispositions du présent règlement est punie d'une amende de 1.000.- à 10.000.- sauf les cas où la loi en dispose autrement.

AVIS

A partir du 01 septembre 1998 la (les) vignette(s) ci-jointes doit (doivent) être collée(s) sur le couvercle de votre (vos) poubelle(s) pour garantir le vidange par la firme OSCH après cette date.

La (les) poubelle(s) non munie(s) de la vignette ne sera (seront) plus vidangée(s).

A défaut de vignettes suffisantes pour munir toutes vos poubelles actuellement en service, vous êtes priés de les retirer auprès du Service Technique, 7, rue du XI Septembre, pendant les heures de bureau, sur déclaration du nombre et du type de poubelle.

**De même, après le vidange, vous êtes priés de rentrer votre (vos) poubelle(s) aussi vite que possible pour ne pas bloquer les trottoirs.**

§ 3 - point 12 du règlement communal conc. la gestion des ordures ménagères et assimilées. "Den Deiweselter" 2/98, page 23.

MITTEILUNG

Ab 1. September 1998 müssen die Ihnen zugesandten "Vignetten" auf ihren Abfallkübel angebracht werden, um die Entleerung durch die Firma OSCH zu gewährleisten.

Die Kübel, die von diesem Datum an nicht mit dieser "Vignette" gekennzeichnet sind, werden nicht mehr entleert.

Wer noch zusätzliche "Vignetten" benötigt, soll diese beim **Technischen Dienst der Gemeinde, 7, rue du XI Septembre** während der Dienststunden abholen.

**Um die Bürgersteige freizuhalten, sind die Eigentümer gebeten, die Abfallkübel sofort nach der Entleerung hereinzuholen.**

§ 3 - Punkt 12 des Gemeindereglementes über die Abfallbeseitigung. "Den Deiweselter" 2/98, Seite 23.



Modèle de la vignette/Modell der "Vignette"

RAPPEL

Suivant règlement communal, il est défendu de déposer en permanence les poubelles sur les trottoirs et places publiques ainsi que dans les rues et ruelles de la Ville.

Résidence du Parc

Oktoberfest

Samsdes, den 10. Oktober 1998  
vun 11.00 Auer un

um Menu:

- Ham am Deeg - gebrode Gromperen,  
- Zalotebuffet - Taart a Kaffi.

Präis: 400.- Frang /250.- Frang fir déi Kleng

Umellung um Telefon 809833-1  
bis spéitstens den 7. Oktober 98

Animatioun:  
Bastelaarbichten, Basar, Tombola,  
Floumaart, Musik.

Organisatioun:  
D'Amicale an d'Personal aus der Résidence du  
Parc, d'Firma PEDUS.

Union commerciale

- Moudendéfilé an der Grussgaass -  
Sonndes, den 27. September 1998

- Mantelsonndig -  
Sonndes, den 25. Oktober 1998

- Niklosfeier -  
Samsdes, den 05. Dezember 1998

- Quinzaine commerciale -  
07.12. - 24.12.98

- Verkaafsoffene Sonndig ,  
den 20.12.1998

- Krëstmaart -  
Samsdes a Sonndes,  
den 19. an den 20. Dezember 1998

Vieille Eglise Saint Laurent

Déi al Kiirch as all Dag op mat Ausnam  
vun Sonndes bis den 31. Oktober 1998  
vun 10.00 - 12.00  
a vun 14.00 - 18.00 Auer.

Gemäss Gemeindereglement ist verboten die Dreckskübel dauernd auf den Bürgersteigen und den öffentlichen Plätzen sowie in den Strassen und Gassen der Stadt stehen zu lassen.

Seguindo as régras cummunais é proibido de deixar constanmente as pubellas ca fora nos pazeios e nos lugares publicos assim como nas e nos caminhos da Villa.

Marchés

De Maart gët all Mount  
vun 8.00 - 12.00 Auer op der Kluuster  
(place Guillaume) bei der Dekanatskiirch  
ofgehalen.

Datumen sin fixéiert:

Dënsdes, den 15. September 98

Dënsdes, den 20. Oktober 98

Dënsdes, den 17. November 98

Dënsdes, den 15. Dezember 98

Musées

**Musée National  
d'Histoire Militaire**  
"Al Brauerei"  
Tél.: 808908

de Musée as op  
vum 1. Abrëll bis den 1. November  
all Dag  
vun 10.00 - 18.00 Auer

a vum 2. November bis den 31. März  
all Dag  
vun 14.00 - 18.00 Auer

\*\*\*

**Musée des Mosaïques romaines**  
place Guillaume (Kluuster)

de Musée as all Dag op vum  
1. Abrëll bis den 31. Oktober  
mat Ausnam vun Donnesdes,  
vun 10.00 - 12.00  
a vun 14.00 - 18.00 Auer.



**Informations CFL  
(Chemins de fer luxembourgeois)**

**Abonnement mensuel "réseau"  
pour personnes âgées .**

Les personnes ayant atteint ou dépassé l'âge de 65 ans peuvent obtenir sur présentation de la carte d'identité ou du passeport un abonnement "réseau" à tarif réduit.  
Le prix de cet abonnement s'élève à 700.- francs LUF en 2e classe et à 1050.- francs en 1re classe (valable pour 1 mois).

Diejenigen Personen, welche das Alter von 65 Jahren erreicht oder überschritten haben, können durch Vorzeigen ihrer Identitätskarte oder ihres Passes ein monatliches Netzabonnement zum ermässigten Preis erhalten.

Der Preis dieses Abonnementes beträgt 700.- Franken für die 2te Klasse und 1050.- Franken für die 1te Klasse und ist gültig für 1 Monat.

**Billets**

Toute personne ayant atteint l'âge de 60 ans peut acheter une carte de réduction pour personnes âgées.

Cette carte est valable 1 an à partir de la date d'émission et donne droit à l'achat de billets comportant une réduction de 50%. Les billets ainsi émis ne sont pas valables sur les lignes AVL, RGTR et TICE.

La réduction n'est pas accordée sur les parcours "courte distance".  
Prix: 350.- frs

Jede Person, welche das Alter von 60 Jahren erreicht hat, kann eine Ermässigungskarte für ältere Personen kaufen. Diese Karte hat eine Gültigkeit von einem Jahr, vom Ausgabedatum an und berechtigt zum Kauf von Fahrkarten mit einer Ermässigung von 50%. Diese Fahrkarten sind allerdings auf den Strecken von AVL, RGTR und TICE nicht gültig.  
Preis 350.- Franken

Auch gilt die Ermässigung nicht für Kurzstreckenkarten.

AVL = Autobus de la Ville de Luxembourg  
RGTR = Régime Général des Transports Routiers

TICE = Syndicat des Tramways Intercommunaux dans le canton d'Esch.

**Mitteilung**

Die AMIPERAS a.s.b.l. Luxemburg und die Gemeindeverwaltung DIEKIRCH beehren sich, den älteren Mitbürgern der Gemeinde mitzuteilen, daß das Projekt:

**"AMIPERAS - Vun Dir zu Dir"  
ab Mitte Oktober 1998 anläuft.**

Die Dienstleistungen, die angeboten werden, bestehen in der Übernahme von Einkäufen und Besorgungen durch Vertrauenspersonen bzw. in der Begleitung älterer Personen, wenn diese ihre Geschäfte selbst erledigen möchten.

Auch werden Fahrten und Begleitung zum Arzt, Spital, Recyclingpark, Gemeindeverwaltung usw. angeboten.

Pro Dienstleistungseinheit wird ein Unkostenbeitrag von 100.- Franken abverlangt. Diesbezügliche Gutscheine können bei der AMIPERAS-Zentrale bestellt werden.

Liste des tarifs Travaux "Vun Dir zu Dir"	
Heures Stunden	Nombre de tickets Dienstleistungseinheiten
1,0	03
1,5	04
2,0	06
2,5	07
3,0	09
3,5	10
4,0	12
4,5	13
5,0	15

**Beispiel:** Nimmt jemand die Dienstleistung in Anspruch und werden 4 Stunden ange-rechnet so hat der jeweilige Kunde 12 x 100 = 1200.- Franken zu bezahlen.

**Benötigen Sie unsere Dienste,  
dann rufen Sie bitte die  
AMIPERAS-Zentrale an unter  
der Telefonnummer  
12340  
und zwar von  
montags bis freitags  
zwischen 09.00 - 17.00 Uhr**

"Keng  
Reklame  
w.e.g."



**Keng Reklammen!  
w.e.g.**



" Pas de  
publicité  
s.v.p."

- Weniger Werbung  
in den Briefkästen unserer Gemeinde

Vor Jahren hat die Umweltschutzorganisation Mouvement Ecologique den Aufkleber "Keng Reklame w.e.g." herausgegeben.

Jeder Haushalt, der diesen Aufkleber an seinem Briefkasten anbringt, zeigt eindeutig seinen Wunsch, keine Werbematerialien erhalten zu wollen. Der Aufkleber befindet sich mittlerweile auf etwa 1/5 aller Haushalte.

**Rezert wurde in einem Urteil formal festgehalten, dass dieser Aufkleber respektiert werden muss! Dies sogar mit Strafandrohung bei Nicht-Respekt!**

Es ist somit davon auszugehen, dass der Wunsch der Bürger in Zukunft ohne Wenn und Aber respektiert werden wird.

Deshalb nutzen wir als Gemeinde die Gelegenheit um Sie auf den Aufkleber aufmerksam zu machen und ihn - als Dienst am Bürger - gratis an jeden Haushalt zu verteilen. **Es steht Ihnen selbstverständlich frei, ihn zu verwenden oder nicht.**

Wir möchten Sie allerdings darauf hinweisen, dass mit jedem Kilogramm weniger Papierverbrauch erhebliche Mengen an Wasser und Energie gespart und weniger Bäume gefällt werden müssen. Ausserdem: die Gemeinde kann Gelder für die Entsorgung des Altpapiers einsparen. Und übrigens: der Aufkleber hilft Ihnen, dass Ihr Briefkasten nicht überquillt, vor allem wenn Sie in Ferien sind.

**Wichtig:  
Information heisst nicht  
Werbung**

Es wird auch in Zukunft zwischen "Werbung" und "Information" unterschieden. Nach wie vor sollen lokale Vereine, die Gemeinde, private nicht kommerzielle Organisationen, Parteien usw. ihre Informationsblätter an alle Haushalte verteilen. Dies ist notwendig in einer lebendigen Demokratie und ist nicht mit kommerzieller Werbung zu vergleichen.

- Moins de publicité dans les boîtes aux lettres de notre commune

Il y a quelques années l'organisation de protection de l'environnement Mouvement Ecologique a publié l'autocollant "Keng Reklame w.e.g. - pas de publicité s.v.p."

Chaque ménage qui appose cet autocollant sur sa boîte aux lettres, montre de façon directe qu'il ne veut pas recevoir d'envois publicitaires. On le trouve sur environ 1/5 des boîtes aux lettres au Luxembourg.

**Un jugement récent règle de façon explicite, que cet autocollant doit être respecté!  
Ceci même sous peine d'amende!**

La volonté des citoyens devra donc être respectée sans faute à l'avenir.

Voilà pourquoi notre commune profite de l'occasion pour vous rendre attentif à cet autocollant. Il est transmis - en tant que service aux habitants de notre commune - gratuitement à tous les ménages. **Vous êtes bien sûr libres de l'apposer ou non sur votre boîte aux lettres.**

Nous nous permettons cependant de vous rendre attentif au fait que chaque réduction de l'utilisation de papier permet d'épargner beaucoup d'eau, d'énergie et d'abattre moins d'arbres, ceci permet également à la commune d'épargner des sommes considérables pour la collecte de vieux papiers. Grâce à l'autocollant votre boîte aux lettres ne débordera d'ailleurs plus, surtout lorsque vous vous trouvez en vacances.

**Important:  
Information ne veut pas dire  
"publicité"**

A l'avenir on continuera de faire la distinction entre "publicité" et "information". Les associations locales, la commune, des organisations non commerciales, les partis politiques etc. pourront continuer à distribuer leurs feuilles d'information aux ménages. Celles-ci sont indispensables pour une démocratie vivante. On ne peut les assimiler à de la publication commerciale.



**Redaktiounsschluss fir de nächsten  
Deiwelselter 4/98**

De Redaktiounsschluss fir di nächst Nummer  
as op den **03.11.1998** festgeluegt gin.

Mir bieden all intresséiert Lett a Veräiner hir Mes-  
sagen an Informatiounen bis zu dësem Datum  
beim Sekretär Lucien HENCKES eranzerechen.

Tél/Fax 808780-232  
Boîte postale 92  
L-9201 Diekirch

Villmols Merci am viraus

**Veillez soutenir la construction d'un  
Orgue de concert**  
pour la Vieille Église Saint Laurent  
et pour l'École de Musique.

- ° BCEE: 3000/1121-5
- ° BGLL: 30-731694-57
- ° BILL: 0115/0882
- ° CCRA: 5992/433
- ° CELL: 18-280-962

Fonds culturel national  
BCEE 1002/0100-3

Le "Dikricher Uergelbauveräin" vous remercie  
vivement de votre soutien financier et moral.

**Avis**

**À partir du 14 septembre 1998  
la garderie municipale  
se trouve au 1er étage  
de l'école Sauerwiss**

\*

**Mitteilung**

**Vom 14. September 1998 an  
befindet sich der  
städtische Kinderhort  
im Festsaal der Sauerwisschule**

\*\*\*

**Kucke, liese, spillen '98**

Medie fir Kanner  
am INFO-VIDEO-CENTER  
zu Dikrich  
an der "aler Hotelschoul"  
vum 4. bis den 7. November 1998

° Ausstellung  
mat Filmer, Bicher, Musik a Gesellschaftsspiller

° Lëscht mat allen ausgewielte Mediën,  
no Alter a Genre klasséiert

° Animatioun a kreativ Beschäftigung fir Kanner

° Ausstellung mat Wiewereien aus dem Woll-  
Atelier Hoffmann vun Tënten

° D'Ausstellung as op  
vu 14.00 bis 18.00 Auer

Den détailléierte Programm kënnt Dir  
ufroën iwwert den Telefon 803929  
(Dënsdes, Donnesdës a Samsdës)

**Impressum**

*Bulletin communal "Den Deiwelselter"*  
(Parution trimestrielle: mars, juin,  
septembre et décembre)

*Secrétariat*  
adresse: Lucien Henckes,  
Administration communale, b. p. 92,  
L-9201 Diekirch  
tél.: 80 87 80 - 232  
téléfax: 80 87 80 - 232

\*

*Résumé des délibérations du conseil  
communal: René Liltz, rédacteur à  
l'Administration communale*

\*

*Photos: Lucien Henckes - Photothèque  
de la Ville de Diekirch*

\*

*Imprimerie: Imprimerie du Nord,  
Diekirch  
(impression sur papier recyclé)*

*Diffusion: La diffusion du bulletin,  
communal se fait par voie postale.*